

Coustitucioun

Lou proujèt de revisioun es toujour sus lou camin d'en liò pèr li lengo regiounalo... (paço 2)



Prouvènço d'aro

Touti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Jun de 2018

n° 344

2,10 €

La Ciéutat

L'Escolo de la Ribo mes de jun 2018

Divendre 1é de jun e dissate 2 de jun

L'Escolo de la Ribo, group foulclouri de mantenènço de la culturo e di tradicioun prouvençalo participara au segound festenau inter-rouman. La voulousta di foundedou d'aquéu festenau es de contribuï au raiounmen de la culturo prouvençalo.

Lou festenau, majoramen founuda sus uno marco linguistico de dela di frontiero qu'an forço evoluna au fiéu di siècle, recampo li femo e lis ome que parlon la lengo nostro.

Dimenche 10 de jun

Quàuqui sòci dòu group anaran à Bedouin pèr la Recampado dòu Ventour. Carrejaran un balaus i coulour de Prouvènço que sara jita dans lou fioc atuba à la cimo dòu Ventour, la nue dòu 23 de Jun. Sara uno journado de tradicioun e d'amista.

Dijòu 21 de jun

Au tèms de la Fèsto de la Musico à 7 ouro manco un quart, sus la plaça Sadi Carnot, la couralo de l'Escolo e li musician e cantaire dòu group de La Destrouso, *Lei Janinamista*, encantaran lou public emé de musico e de cant prouvençau tradiciounau.

Dissate 23 de jun

L'Escolo engimbrara la fèsto di fiò de la Sant-Jan sus l'esplanado dòu 8 de mai 1945 à 9 ouro dòu sèr. Lou matin, la flamo dòu Canigou arribara à-n-Arle. Quàuqui sòci de l'assouciacioun l'anaran querre e l'adurran à La Ciéutat. Lou sèr sara pourtado à velò pèr l'assouciacioun "Cap VTT" (Ciéutat Aventuro Passioun). Chasque representant di quartié ciéutaden e dis assouciacioun prouvençalo de la vilo pourtara soun balaus. Lou conse atubara lou fiò que lou curat benesira. Pièi, espetaclu emé cant e danso i son di galoubet e tambourin.

Dimenche 24 de jun

Coume chasco annado, L'Escolo de la Ribo, pourgira un segound espetaclu di fiò de la Sant-Jan dans lou quartié Sant Jan à 9 ouro dòu sèr. La flamo partira de l'avengudo Andriéu Bellon e sara aducho pèr "La proumiero coumpagnie de tir à l'arc". Lou group foulclouri avivara un espetaclu à l'entour dòu fiò, emé de cant e de danso i son di galoubet e di tambourin.

M. B.

L'Hermione en Prouvènço



Uno terro, uno lengo, un pople

Noste païs en nosto lengo

Coumbouscuro Cèntre Prouvençau, anòuncio l'edicioun 2018 dòu Councours "Uno terro, uno lengo, un pople", uno iniciatiu creado pèr l'escriván Sèrgi Arneodo, que dins sa creativeta literari metié la destinado de la culturo d'uno terro, "Uno terro, la siéuno lengo, sènsa literaturo se found coume nèu au soulèu". Adounc lou Prèmi councours counfiermo mai lou dire "Noste païs en nosto lengo" e pre-pauso de baia voues à la creativeta dins li lengo loucalo parlado dins li valèo Aupino óucidental, entre valèo monregales e valèo Susa. Un patrimoni ourau de grrand charme e valour culturalo, malurousamen de mai en mai en viò d'estincion.

Lou sujet es libre. Pas ges de sòu demanda. Pas de limito d'age. Quatre seicoun : pouësio, proso, mot e musico (cansoun) lirico emé founs sounore musicau. Chasque tipe de grafio es aceta "à nosto modo" prouvençalo vo francou-prouvençalo. Manda li compousicioun sus papié vo doucumen eletrouni. Pèr li seicoun musico manda lis obro sus MP3, CD, DVD, VHS, fourmat proufessionau.

Seicoun soucialo pèr li jouine qu'an pas 15 an "Basto lou clik". Se trato de travai unique o de groupe realisa emé de smartphone, Iphone, tableto.

Dos categouriò :

1 - Video à realisa dins la lengo dòu païs, massimum 10 minuto. Sujet : l'autour, l'ami, lou proche, li grand, l'emigrant.

Tèmo libre : prouvèrbi, cansoun, istòri personalo, recit...

2 - Fotougrafia, un image dòu païs, di gènt ouna abitas, de coutrio emé uno descripcions o commentari en lengo loucalo e en italiano.

Baia la video vo li fotò sus lou journau en ligno www.targatocn.it

Escasènço lou 15 de jun 2018. Manda en recomanda au Coumbouscuro C.P. - S Lucio, 12020 Monterosso G. - Cn

Pèr courrié eletrouni mail: info@coumbouscuro.org

Prèmi:

Publicacioun de l'obro. Destribucions de libre e musico.

La remessa di prèmi se farà à l'autouno de 2018 à l'óucazioun de la Fèsto de nosto lengo.

L'Hermione à Touloun

La presentacioun e lou raconte de la vesito dòu célèbre batèu...

Paço 6

Lou rouman "Fiò de bos"

Abena despièi d'annado, se vèn de re-edita aquelo obro de Bernat Giély...

Paço 9

Dins li vesiou de L'amour

Ah! N'en vaqui un de sujet qu'a tant fa mascara de papié...

Paço 12

Proujèt coustuciuonau Sauvo-gardo de l'article 2 Lou francés, toujour...

Aqueste cop ié sian, President, Menistre, Deputa e Senatour s'en van moudifica la Coustuciuon. Es esta claramen anouncia e presenta lou 9 de mai 2018 emé lou "Proujèt de lèi coustuciuonal mai representativo, respousable e eficaço".

Segur acò a mai d'èr que la grand mounta... Pico-pelado, diren pas que lou presentator arpu es gounfle coume un pesou... Noun, resouno eficacamen, coume uno gratuso...

L'espausat di moutiéu d'aquéu proujèt dis bén que countento tout lou mounde: *nos concitoyens ont appelé de leurs voeux une mutation de nos mœurs et de nos pratiques politiques...* Vaqui sian dins la raciouunalisacioun de la prouceduro parlamentari... pèr respondre à nòsti atendo.

Nòsti atendo, espèro qu'esperaras, èron bén la moudificacioun de la Coustuciuon que li gouvèr passa, enjuqu'au darnier en dato, nous an fa miraia pèr leva lou seitarisme de l'article 2: La lengo de la Republico es rèn que lou francés, afiermacioun autouritari qu'empacho l'aplicacioun de la Charto éeuropenco di lengo regiounalo.

Vuei, lou nouvèu gouvèr brandis soun eficacita à nosto escouto: ignourènt coume uno sabato carrado, ié parlan cebo, respond aiet.

Èro pamens l'escasènço tutto troubado d'esquiha, lou picot tèste previst lou cop passa :

"Après l'article 53-2 de la Constitution, il est inséré un nouvel article 53-3 ainsi rédigé : "Art. 53-3. – La République peut ratifier la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires adoptée à Strasbourg le 5 novembre 1992..."

Acò manjava pas de pan, èro déjà esta vouta pèr l'Assemblado naciounalo... emai siegue esta pièi refusa pèr lou Senat, se poudié aquí sourti de l'oubliet.

E perqué pas ramenta que la proumiero lengo literari de l'eisagone èro lou prouvençau que lou francés i'es forço devènt coume manquè pas de lou dire Crestiano Taubira :

"Le français doit, par exemple, l' "amour " aux troubadours provençaux,... Frédéric Mistral a sans doute fait "chavirer" – terme provençal – tous les cœurs, en 1904, lorsqu'il a reçu le prix Nobel de littérature pour une œuvre en langue régionale."

Basto! Tout s'en vai en broui de favo, lou candidat Macron dins soun discours de Pau dòu 12



d'abrieu 2017, nous rassseguravo: "En disènt que la Franço se tèn pèr aquelo lengo, pèr sa lengo, dise tambèn qu'aqueulo Franço indivisiblo, es pluralo, a d'autri lengo. A si belli lengo regiounalo..."

Li belli lengo regiounalo, sa Menistro Natalio Loiseau lis a relegado pèr pas dire entarrado sènsa plour ni soucit, quouro se ié pausè la questioun:

La Charto di lengo regiounalo e minoritari sarà pas signado soutu lou quinquenat d'Enmanuèl Macron ?

Natalio Loiseau: Es pas uno priourita. Au-jourd'uei avès parla dòu sujet sus la Corso e l'avié li reacioun disènt i'a d'enjò que vuei podon nous evita de nous divisa, dèvon nous encita à nous uni. Quand sian fàci à-n-un chanjamén climati, quand sian fàci à la regulacioun de la moundialisacioun, quand sian fàci à la lucho contro lou terrorisme, se coundentran sus çò qu'es impourtant pèr nòsti counciéutdan, se dispersan pas."

Ansin pèr se pas dispersa, lou nouvèu proujèt vai prene plenamen en comte uno couleitivita ultra-marino, la Corso, emé la reconueissènço de sis especificita çò que ié permetra de crea de tausso loucalo ligado à soun insularita.

La mencion de la Corso dins la Coustuciuon èro pamens uno revendicacioun di baile naciounalisti, mai lou tèste es tant bén vira que tant lèu an rena: "Aquel article menciono pas la noucioun d'autounoumio e ourganiso assouldamen pas un estatut d'autounoumio". E lou Gile Simeoni, qu'avié la maliço, d'apoundre: "Sian forço en deça dis atendo, forço en deça

de çò qu'es esta valida pèr lou vote la semano passado pèr l'Assemblado corso, forço en deça dòu moumen poulitri."

Quant à la lengo corso, peccaire, vai resta à l'oumbro de l'article 2, coume lis àutri lengo regiounalo de Franço.

*

E nautre, li Prouvençau, sai-que, anan resta coume de tòti, vuei que l'oucasione se presénto de moudifica uno Coustuciuon ditatourialo que nous forço à parla rèn que lou franchimand ?

Acò crèmo au lume que se fau boulega... Mai coume faire quand nòstis assouciacioun de défense de la lengo soun plus gaire de coutrio. L'uno tiro à dia, l'autre à ruou. L'uno vòu lou prouvençau, l'autre l'òcitan. L'uno vòu l'ensi-gnamen priva, l'autre l'ensi-gnamen public... emai mai !

Sian resta d'escambarloun emé la derniero grando manifestacioun en dato en 2015, uno cambo à Mount-Pelié, uno cambo en Arle. Sabian pas quanto cambo nous fasié mau... Aro sian d'à geinouioun !

Bon, tant pis, mancan de forço pèr s'ataca au gouvèr parisen, mai auren belèu encaro proun de vous pèr se faire entendre pèr lou gouvèr regiounau de Prouvènço (Sud PACA), acò bono-di l'apoundoun à la Coustuciuon pèr satisfaire li Corse.

D'efèt, l'article 15 que vai moudifica l'article 72 de la Coustuciuon entròuds un dré à la différenciacioun entre couleitivita territorialo :

"De la sorte, une commune, un département ou une région pourra intervenir dans un domaine dont les autres communes, départements ou régions ne pourront pas connaître, pour tenir compte des spécificités de cette collectivité territoriale et des enjeux qui lui sont propres."

Nosto especificita en regioun Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, es la lengo istourico dòu païs, la lengo de Frederic Mistral, aquelo especificita dèu èstre, coume es escri, "pleinement prise en compte".

Aqui mai, se voulèn jouga à burlo visto, fau lacha nòsti bocho plumbado, d'uni à la modo prouvençalo, d'uni à modo ócitan... Aquelo petancos es plus de metem à l'ouro d'aro.

Dins li covo, crotò, cafourno, granié vo àutri recantoun dòu seti dòu Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur à Marsiho se pòu retrouba un rapport, que se ié disié Langevin, pèr l'aparamen de la lengo... Mounsegne Vauzelle se i'èr asseta dessus, pèr tant lèu l'escoundre e lou metre en oubliet.

Aquéu rapport dreissa après mant un acamp dis aparaiere de la lengo de touto meno d'óbiediènci e que countentavo forço mounde, poudrié vuei èstre un pau atualisa pèr prene l'avejaire dins assouciacioun nascudo despièi sa publicacioun sènsa prene mai de retard.

Es rèn que vot piouss pèr pas toumba mai dins la sueio compourtamentalao que nous nègo !

Bernat Giély



Restanco Zola e Bimount

Proche z-Ais de Prouvènço dins li gorgo de La Cause, i'a de poulidi restanco pèr l'aigo bevable e l'arrousage dóu cantoun. Vuei souleto en service aquelo de Bimount que fuguè bastido en plaço de la restanco Zola.

Francesco Zola pèr noum d'ousta, militari e engeniaire, èro lou paire de l'escrivan Emile Zola. Pamens un pau en debas s'atrobo tambèn dos restanco encaro mai vièio à l'acabado di gorgo.

Aquelo restanco de Zola fuguè l'un di proumié barrage basti en vouto, pèr faire forçò sus li dos ribo. Aquéu barrage s'atrobo sus la comuna dòu Touloumet. Es erigi dins l'endré que se sono lis Infernet, en avau dòu Barrage de Bimount.

Lou projèct crebè l'iòu en seguido dis epidemio de coulera de 1832 e 1835. Aquelo epidemio de coulera malicejava is Indo, pièi en 1829, is alentour de la Mar Caspiana en 1830, à Moscou en 1831, en Poulougnou, pièi dins la vilo de Hambourg. Lou proumié cas en Franço es cuneigu en abriéu 1832. Aquelo epidemio vai touca z-Ais en 1837. Ansin la municipalita avié decida de pourgi d'aigo bevable à la vilo pèr assaja d'estanca aquéu flèu.

La restanco es engimbrado en 1847. Avien engaja de mejan espetaclos pèr l'epoco. Francesco Zola veira jamai soun obro acabado que mouriguè gaire après lou començamen dòu chanté.

La restanco fuguè messo en founcion soulamen en 1854. De dificulta amenistrativo en causo d'embrio emé lou castelan dòu Touloumet, qu'avien adarreira lou chanté. D'efèt aquéu proupietari d'aqui vesí d'un marrit iue aquéu barrage qu'anavo lou priva d'aquello aigo abundant e à gratis de La Cause. Aquelo aigo que travessava soun doumaine e avenavo si fount, anavo d'aro-en-lai alimenta z-Ais e sa regioun.

Aquelo restanco Zola fuguè esplechado fin qu'en 1970. Fuguè uno di raro restanco bastido en queiroun. Vuei sièr plus de retenènço, mai es courantamen entretengudo e sièr de

reguladou pèr li cop d'aigo. Tambèn pau servi d'arrestadou dins lou cas d'un auvàri au barrage de Bimount. Es lou paradis pèr la sauvagino, lis aucèu ié vènon s'abéura e li porc sanglié se ié vènon viéuta dins la fango.

Dins lou pau d'aigo restengudo se miraio lou decor ufanous que l'environou. L'an bateja « Barrage Zola » lou 17 setembre 1871 pèr rendre óumage à soun constructeur.



Lou barrage de Bimount aquéu fuguè erigi dins lis annado de 1946 à 1951, lou metegueron en aigo pièi en service en 1952. Li plan fugueron mes en dre pèr l'engenieur Jousè Rigaud. Fa restanco is aigo de La Cause qu'acampo lis aigo de plueio que touumbo sus l'uba de la mountago Venturi... Mai au verai aquéu, es avena pèr un ouide que meno l'aigo despièi Verdoun via lou canau de Prouvènço. Aquéu es un barrage vouto à double arcadiro que s'apielon sus li ribo dins lou baus. A uno autour de 88 mètre, tèn uno loungour de 180 mètre, es espès de 18 mètre

à soun pèd pèr quatre mètre cinquanta au mai aut. Aquéu d'aqui fuguè uno inouvaciuon de proumier ordre dins lou doumaine dis oubrage eletrique.

Fauguè espera la mita dòu siècle XXen pèr qu'aquello teinico sieguè adoutado en utilisacioun de betum. Pèr aquéu, an emplega 150.000 mètre cube de betum. Aquéu barrage pòu teni 39 milion de mètre cube d'aigo mai es jamai à plen bord. Aprufichon au passage de l'aigo pèr faire vira uno pichoto turbino que douno 9 gigawatt-ouro pèr an. Lou barrage douno d'aigo à mai de cènt coumuno, 800 entre-presso endustrial, aseigo 60.000 eitaro de terro agricolo e pourgi en aigo mai de 1400 poste incendi. Es tengu d'à ment e aquest an l'an vueja pèr lou radouba. Un pres-fa gigantas que s'acabara fin de l'annado 2019.

Pèr l'istòri: lou barrage que servié pèr l'aigo dòu castèu fuguè erigi souto l'autourita de Jan de Jarente, proupietari dòu castèu en 1475. D'aqueu barrage leva de la restanco, rèsto uno eisino que servié pèr manoubra la marteliero. D'escalé que fugueron escrincela dins lou baus pèr mena en aquéu. Tambèn se pau encaro vèire li rèsto de la passarello en ribo d'aigo dins la gorgo que praticava seguramen l'eigadié. Aquel endré es marca sus li carto IGN « La Pichoto Mar », belèu en causa de la restanco que servié l'aigo à passa tems. La marteliero fuguè levado pèr un elicoutèri i'a gaire de tems en 2013. Aquelo d'aquí es servado au castèu dòu Touloumet, proupieta dòu Canau de Prouvènço monte s'atrobo un pichot museon de l'aigo. Un pau plus bas i'a lou barrage qu'an souna cause rouman. Mai èro un porto-aigo de sege kilomètre que menavo lis aigo dòu rièu Lou Baioun despièi Sant Antounin à z-Ais de Prouvènço. Se pòu vèire pèr rode quàuqui tros de muro sus lou camin d'aqueu. Daumage qu'à l'ouro d'aro lou barrage rouman es enebi que de baus e d'aubre soun à mand de s'esclapa!!!

Jan-Pèire de Gèmo.

Lou Camin di Moulin dòu Tor

Lou 6 de mai erian au Tor (84) pèr l'inaugacioun d'uno placò d'un noum de carriero "Lou Camin di Moulin". Lou municipi a decidi, despièi quàuquis annado, d'inaugura chasco annado, uno placò en prouvençau.

Lou conse Segne Yve Bayon de Noyer nous aculiguè emé gentun e Crestian Morel, lou presidènt de la troupo de teatre di *Galejaire dòu Tor* nous faguè uno bello dichó sus aquéu camin que rivejo la Sorgo.

Après li gramaci d'usage (à la comuna, i majorau presènt, i tambourinaire que nous faguèron canta), nous a parla d'aqueste quartié que counèis bèn, que l'es es nascu. Vaqui sa dicho:

Perqué fasèn de prouvençau?

Pèr mai d'uno rasoun. I'a pas tant long-tems qu'acò, tout lou mounde parlavon prouvençau e lou noum di carriero èron en prouvençau. En parlant d'acò, la traducioun dòu noum d'aquéli carriero pèr lis emplegat di comuna es pas tristo.... Coume ici, en bas i'a la Rue de la Nation. Mai es pas la Nacioun franceso, es que li pescaire de la Sorgo pausavon si nassioun, pichòti nasso pèr pesca...

Aro sian davans lou Camin di Moulin que devrié se souna, en verita, lou Camin de la Sorgo di Moulin.

Li moulin sènsa la Sorgo naurien pas eisita e la Sorgo sènsa moulin, aurié esta daumage de ne pas prouficha de soun aigo vivo mai... es sènsa comuta sus li mounge benedictin de Vilo-Novo-lez-Avignoun qu'èron passiouna pèr l'aigo. Es eli qu'an seca la Planuro de Pugeau... Passiouna d'aigo e de la forçò mourtriço que poudié mena is ome e sobre-tout lou proufié que poudien tira dòu dre de l'aigo. Mau-grat que faguèsson vot de paureta, acò lis empachavo pas d'estre de bon gestiounari pèr faire raiouna

sis abadié que lou castèu de Touzoun fuguè sa proumiero proupieta en Comtat Veneissin. Es pas estouant que se sieguesson interessa tant lèu à nosten caro Sorgo pèr la doumta e n'en tira lou meior proufié.

Oublidan pas qu'erian à la fin dòu proumié



milenàri, l'agriculturo se desenvolupavo, falié mouлина lou gran, carda la lano, dirigi l'aigo dins li diferent canau, maire, fioli e rigolo.

Li mounge avien carcula que falié 1.10 m de casudo pèr esplecha la forçò de l'aigo.

Li 7 espacié

À parti de la preso de Nosto Damo qu'èro fachò sus de roucas, que la Sorgo pèr aquéli que la counèisson bèn, es uno tiero de rapide e de calamo come uno mar d'oli, mai, eilabas, li roucas soun quasimen à flour de terro pèr s'enfounça enjusqu'à 40 mètre d'espessour dins la terro.

Li mounge, óusservatour an dounç construi la preso de Nosto Damo sus lou roucas que l'avie gaire d'espessour de pèiro à mounta.

Dins mon souveni, aquelo Sorgo alimentava quatre moulin, qu'ai cuneigu, lou 1é à 50 mètre de l'ousta de mi gèrt, que, li lagremo is iue, ai vist agrasa.

Un èro uno anciano usino à carda la lano, lou segound èro uno turbino qu'alimentava en aigo bevable lou vilage via lou castèu d'aigo, que tout lou mounde counèis dins lou pargue di Estouran, lou tresen èro au castèu de Courtet, e lou quatren èro uno rodo grandarasso que tenié touto la larjour de la Sorgo faci de la banco Chaix e que fasié vira un ataié de mecanico. Lis oubrié utilisavon la forçò de l'aigo pèr faire vira sis ôutis emé tout uno meno de rodo e de courrejo.

Aquesto Sorgo fuguè cavado evidentamen à bras d'ome e li païsan qu'avien baia un tros de si terro e ajuda à-n-aquest travai, an agu dre à l'aigo *ad vitam eternam*. Es come acò que li pradarié au nord de la Sorgo di Moulin soun arrousado sènsa dre, sènsa ouràri, sènsa restricioun. Es come acò que moun grand fasié de creissoun touto l'annado, sènsa dre, sènsa ouràri, sènsa restricioun. Lou debit es tau que tout lou mounde podon arrousa en meme tems sènsa que li moulin manquèsson d'aigo. Èron bèn carcula.

Mai uno causo impourtanto es que la Sorgo di moulin es la mai peissounoso dòu Tor. Noun

soulamen i'avié de troucho, d'anguielo, d'oumbret, de gardoun, de loco mai tambèn touto meno de pèis carnassié. E pèr que? Es que i'avié li tuadou municipau que se ié desversavan dedins! l'avié aqui li rèsto de viando d'abatage, li tripao, lou sang di bèsti escutelado.

Alor comprendrés pèr que sièu forçò estaca à-n-aquest patrimòni dòu Tor. Aquesto aigo fuguè pèr tout un quartié uno mauno journadiero au sèns propre come au figura.

Aro, li causo an bèn cambia: plus ges d'agriculturo, plus ges de moulin, plus ges de creissons, rèsto soulamen aquest famous Camin di Moulin qu'es pèr li gèrt d'eici uno meravilhoso permenado de 1,300 km à se rafresca l'estiu e pèr li qu'am la fauno aquatico, un meravilhous óusservatori s'amas lou rasclet di ginèsto, lou cabusset, li bè rouge, li pouleto d'aigo, li martin-pescaire e, despièi quàuquis annado, de couvado de còu-verd e un mouloun d'aucèu come lou rèi-belet, li trauco-bartas, li petouso. Un jour ai vist un tipe vesti de camouflage emé un aparèi fotò e un óujeitiu que semblavo un tuièu de de pèile....

Parle d'aquest camin emé esmougado pèr-de-que m'a vist grandi, noun soulemen i'ai fa mi proumié pas, mi proumié barjas en biciúcleto e i'ai cuneigu tambèn mi proumier esmai, lou fasièu vesita à mi calignairis, ié culissiu de margarido, de boutoun-d'or, segound la sesoun, de jounquihò e soun escais-noum èro lou camin di fretadou...

Aro, gramaci Moussu lou Maire, de permetre à-n-aqueste camin de retrouba lou noum qu'an proununcia tant souvènt à l'epoco, li vilajan, pèr de rasoun diferènt, li païsan, li pescaire e li calignaire...

C. M.

L'Idèio Latino e la Pas en Miiterragno

À l'iniciativa dòu PEN CLUB Occitan e dòu PEN CLUB Français, Jan-Frederic Brun e Miquel Decor, president e souto-président dòu PEN CLUB óucitan vous convidon au segound Rescontre dis Atour pèr la *Liberta d'Espresso en Èurop e en Miediterragno* (ALEM) à Narbouno li 28, 29, 30 de jun 2018: "L'Idèio Latino e la Pas en Miiterragno".

Dijòu 28 de Jun:

10 ouro - 12 ouro: Acuei. Presentacioun dis intervencions (Oustau di Jouine de la Culturo = MJC),
13 ouro 30: Repas (MCJ o libre),
14 ouro - 17 ouro: Presentacioun pèr lou CIRDOC dòu manuscrit dòu "Brevari d'Amor" de Matfre Armengaut,
19 ouro 30: Repas (MJC o libre),
21 ouro: Vesprado pouëtico à la counvidacioun di "Mille poètes en Méditerranée",

17 ouro - 19 ouro: Vesito dòu patrimòni o tems libre,

19 ouro 30: Repas (MCJ o libre),

Niue + pichot dej.: "Zenitudo" oustalarie,

Divèndre 29 de Jun:

10 ouro - 12 ouro: Comunicacion (MJC),

12 ouro 30: Repas (MJC o libre),

14 ouro - 17 ouro: Comunicacion (MJC)

17 ouro: Presentacioun pèr lou CIRDOC dòu manuscrit dòu "Brevari d'Amor" de Matfre Armengaut,

19 ouro 30: Repas (MJC o libre),

21 ouro: Vesprado pouëtico à la counvidacioun di "Mille poètes en Méditerranée",

Niue + pichot dej.: "Zenitudo" oustalarie,

Dissate 30 de Jun:

10 ouro - 12 ouro: Comunicacion (MJC),

12 ouro 30: Repas (MJC o libre)

14 ouro - 16 ouro: Comunicacion e barraduro (MJC).

16 ouro: Depart pèr Bize-Minervois: vesito comumente de la "circulado", repas pourgi pèr lou municipi, vesprado: leituro de tros dòu CID de Corneille, revira en óucitan pèr Gui Mathieu.

23 ouro: Retour à Narbouno, "Zenitudo" oustalarie.

Pèr se faire marca: ALEM, 75 éurò/persouno (100 éurò pèr un parèu) + Repas à paga sus plaço. Entre-signé: Françoise Coulmin - pf.coulmin@gmail.com.

■ La desparicioun dis arange

Tout autour de la Mieterragno, uno malautié, la malautié dòu Dragoun Jaune, vengudo de Flourido, es mourtalo pèr lis agrume. Vengudo despièi lis annado 2000 avanço d'un biais tras que rapide. Coume à l'accoustumado es un insète qu'a mena la malautié de Chino au début d'ou siècle XXen. Aquest insète se nourris de sebo. Pico l'aubre, trasmet la baterio qu'arrèsto lou passage de la sebo. Li fueio jaunisson, l'aubre seco e mor, mai o mens vite, segound li coundicion climatiko. La malautié es arribado en Espagno e en Pourtugau.

En Flourido, la prouducion d'arange a cabussa de 60%.

Zou! mai! venèn d'apprendre qu'un mousquihoun asiatique vén s'ataca à nòsti cerieso. La prouducion fuguè divisado pèr dous en dèz an. Mau-grat l'utilisacioun d'inseiticide tóussique (...) la bestio à resisti, mai aro, aquest pesticide es enebi. Alor, coume fasèn? Li proudotour an aumenta la doso, d'escoundoun!

Aro fan la culturo di fru de debuto de sesoun quand la mousco a pancaro poundu, mai la mousco coumenço de s'asata.

L'INRA (l'Istitut Naciounau de Recerco Agrounomico) es à experimenter uno guèspo que pond dins la bebo de la mousco, mai faudra espéra 2022 pèr agué li proumié resultat.

Mai li cerieso soun tant carivendo que nous rentran pas malaut...

■ Li chivau soun arriba

Vous avian anuncia l'arribado de chivau de raço de la Gardo republicano. Vènon d'arriba pèr siès mes e saran assousta à la Campagno Pastré de Marsiho. Soun forço bèu e touti parié. Li set chivau emé si cavalé, fuguèron reçaupu pèr la municipalita e tout lou pessu dòu despartamen.

Avans de veni, an subi un entrinamen anti-estress: klassoun, crido de penèu, cridatissimo de supourtaire, petard. Se soun agressa, sara considera coume uno agressioun fisico coume pèr un gendarmo. Mai es rare, estènt que lou chivau es un pau impressounant pèr sa taio: urousamen que mord pas...

■ De marrit pèis

Lou pèis-counié manjo d'augo impourtant pèr la vido d'autri pèis, lou pèis-baloun fai concurrence i pescaire, e lou pèis-lioun, soun arriba de la Mar Roujo pèr lou Canau de Suez. À Chipro, emé l'Unioun Éuropenco an mes en route uno campagno pèr recoumpensa la cature d'aquésti pèis tóussique que manjon li carambot, li favouio e li pichot pièis.

■ Sauvottage dis abiho

Coumençon de comprenere qu'es primourdieu de sauva lis abiho. De personalita an decidi de se boulega. D'uni an pause de bresco sus li téulisso, de leì sorton pèr enebi l'utilisacioun di neouni-coutinouïde en Françò à parti d'ou 16 de setembre 2018 e sara aplica à touti li culturo en plen champ, pèr que li flour de barbarie, de caulet-rabo e de viro-soulèu atiron lis abiho.

Aquéti tóussique tras que dangerous pèr nosto santa, soun utilisa despièi lis annado 90 e representon li 1/3 di pesticide vendu dins lou mounde. Se n'en trobo dins lou poulen, lou neitar, li fueio, dins lou sòu e dins l'aigo. Atacon lou sistèmo ner vous dis abiho que soun desorientado.

Uno assouciacioun fuguè creado au mes d'abrieu à Marsiho emé d'espèrt de 42 païs pèr travau sus l'aveni de l'apiculuro e d'estrategio entre li païs. Se ié soun apoundu de gràndis entre-presso: Guerlain, Yoplait e de cercaire.

Desfensor de l'environnamen, lou Prince Albert dòu Mouneque es vengu especialamen pèr l'inauguracioun.

Sabèn pas trop d'ounte vén lou mèu que croupan. La mitan vén de mèu mescla.

Bla-bla-carreto: qu'es acò?

Es lou faus-noum qu'ai douna de moun sicap à-n-aquelo aplicacioun virtualo que s'appello "Bla-bla-car".

Alor, me dirés, Bla-bla-car, de que vòu dire?

Neissudo e batejado en 2004: *Covoiturage.fr*, pèr un jouine estudiant d'Angers, es un platéu virtuaux de cou-veiturge que met en relacioun de menaire e de passagié souvetant faire ensèn un viage e n'en parteja lou pres. Li coundutour publicon en ligno li plaço disponiblu qu'an dins la veituro e li passagié interessa li croumon parié, en ligno.

En 2006, lou foundatour vendènt sa marco, *Covoiturage.fr* devenguè alor uno Soucieta Anounimo, qu'a pèr noum: *Coumuto*.

En 2009, *Coumuto* passant li Pirenèo, s'aplanto ansin en Espagno, souto l'aplicacioun *Coumuto.es*, que sara lou proumié païs éuropen foro-frontiero, à n'en desvouloupa lou marcat. N'iaura proun de quauquis annado, pèr que *Bla-bla-car* multipliquèsse si pratico dins quasi tutto l'Europo, emai en Indo, en U.R.S.S e au Brasil despièi 2015...

Es en 2012 que s'apelè *Bla-bla-car*.

Entanterin, de gròssi Soucieta naciounalo e même de communo se n'en servon pèr organisa si desplaçamen interne.

Au mes de mai 2017, de *Bla-bla-car* neissiguèron, li "Bla-Bla-Lines", applicacioun pèr li cou-veiturge journadié que fan pas mai de 80 kilomètre - oustau-travai -... li proumier estènt Reims-Châlons e Toulous-Montauban.

Despièi 2011, aquelo messo en relacioun se pago 20% dòu pres dòu viage. La distànci mejano courregudo en *Bla-bla-carreto* viro à l'entour de 330 kilomètre.

Encuei poudèn coumta vint milion d'utilisatour reparti dins dèz-e-nòu païs dins lou mounde.

L'aplicacioun se telecargo sus internet.

D'aquéu tems, que li mouvamen souciau perturbon de tout biais lou païs e lis anveni dis un e dis autre, quouro en avioun, quouro en camin de ferre, (pèr forço), es counseia d'utilisa à cènt pèr cènt li plaço libru d'uno veituro pèr fin de demeni lou coust dòu desplaçamen. Acò s'atrovò endica en gros sus lis autoroutou: *GRÈVE SNCF - PENSEZ CO-VOITURAGE*.

Mai d'ounte vén aquéu mot de "bla-bla"? Es uno ounoumatoupèio escricho e atestado soulamen qu'après la derniero guerro, mai reconueissudo e utilisado ounalamen bèn avans. Fau pensa au mouvamen di labro que blagon, venènt d'uno aprocho de bab, (babino), e s'atrovò souto la formo angleso de "blah".

De *Bla-bla-carreto*, vous vau n'en baia la recèto.

Quante n'en soun lis ingrediènt?

- Uno veituro, que siegue assegurado, e que siegue pas un ravan.
- Lou permès de mena valide e que dato d'au mens dous an.
- Un numerò de telephone barrulaire, e soun telefounet de preferènci tatile.

- Counvivènci e bono imour.

- Fau comenza pèr se faire marca un proumié cop sus Internet. Aqui *Bla-bla-carreto* vous demando:

1- Pèr li coundutour: noum d'oustau, picoun noum, adrèssu, numerò de telephone, age, fotougrafia emai verificacioun de la carto d'identita e dòu permès de mena pèr numerisacioun, uno adrèssu e-mèl e un mot de passo (que fau subre-tout pas oubliada).

Lou coundutour de l'autò se presènto, coume se vèi éu, en fasènt ressorti si qualita, que la plus impourtanto, coume vous poudès vous n'en doute, es la couvivènci - la convivència qu'es lou terme dejá emplega pèr lei troubadour-. Es parié pèr lei passagié.

Es pas enebi de se faire enregistra sus un



faus-noum, es aquéu que sara memorisa e difusa au moumen vougu.

2 - Pèr lou véhicule: identita, inmatriculacioun, marco, puissèncio, coulour, noumbe de plaço assetado.

Bla-bla-carreto vòu saché d'autri causa pèr pousqué, coume se dèu, enfourma li passagié à veni. Fau anuncia se li bèstia soun acetado, se voulès rèn que de femo o rèn que d'ome, s'es autourisa de tuba dins la veituro dòu tems dòu viage, lou noumbe e lou voulume di bagage traspourta, e s'es autourisa d'escouta de musico...

D'accoustumado, la proumié inscripcionioun se fai en même tems que la demando dòu proumié viage prepausa. *Bla-bla-carreto* óufris alor au coundutour 20 éurò de carburent pèr lou viage parteja à veni.

Fau pièt metre en ligno lou viage previst: la dato e l'ouro de la partènço, l'endré de rescontre, l'itinérari, li liò d'arrèst, la destinacioun. La majo part dòu tems, soun de grand parcours que se fan pèr autouroutou. Es preferable e mai que mai counseia de pas s'aluencha di sourtido e di peage. Despièi quauquis annado, se pòu trouva d'iero de cou-veiturge procho d'aquésti sourtido.

Aqui, mèfi ! De persouno mal-entenciounado s'avancón devers vous quand ié sias gara dessus e vous demandon s'avès just uno "pichouno plaço", istòri de lis arrenna pèr 80 o 100 kilomètre..., qu'à lis escouta i'aví plus de reservacioun poussible!!! Nourmalamen, rapport à l'ouro de partènço, *Bla-bla-carreto* ajusto l'ouro d'arrivado, e lis ouro d'arrèst arbitrari pèr li passagié que fau prendre pèr camin, mai sènsa teni comte dis impounderable. En revènge, e

urousamen, lou coundutour pòu marca jusqu'à uno miechouro de diferènci raport à l'ouro anounciado à la messo en ligno.

Un cop lou viage anouncia, lou coundutour reçaup pèr e-mèl o sus soun telefounet, de message venènt de la part d'eventuau passagié, l'aplicacioun aguènt noutifica li liò de partènço e d'arrivado. Aquéli, dejá enregistrat dins *Bla-bla-carreto*, se presènton e fan uno proumiero demando. Aqui n'en poudès vère de tout:

- mena quauco part à 300 kilomètre un enfant de 13 an sènsa li parènt,
- prendre de bèsti sènsa gabi,
- se carga d'un noumbe anourmalamen eleva de valiso,
- volon que lis anès querre dins sis oustau, au bèu mitan d'uno vilou, vous demandon de faire quarant kilomètre de mai pèr arriva à bon port...

D'autre part, es pas óubligatori que lou passagié siegue un ome o uno femo, que pòu èstre un óujèt coume uno clau, o bèn uno eisino pas gaire couneissudo coume un tiro-la, que sèr i femo qu'an agu de proublème pèr alacha soun enfant... E vous pode afouri que dins l'ensemble, vous li poudès fisa mai qu'à la Posto !

Es même arriva, qu'en plaço d'uno persouno, siguè uno bèsti qu'es stato carrejado: un cop, moun drole aguè de pourta un lapin dins uno gabi. Qu'encha!, es de crèire que lou lapin saup se servi d'internet e d'uno carto bluio !

La validacioun se fai s'un cop li demando impoossible soun rejิตado. De tout biais es lou passagié qu'à de se plega. Un cop lou viage aceta pèr lou menaire de l'auto, l'apli douno li numerò di countat i dos partido. Pèr poulitesso, li persouno councernido s'apellon au mens un cop la vèlo dòu despart. Enfin, pas toujour !!!

Pèr lou pagamen

Bla-bla-carreto n'en fisso lou pres. Lou coundutour, es libre de n'en vougué un pau mai. Ges de pagamen dirèit, tout acò se fai de carto bluio à carto bluio. Tre qu'an fa pache, lou comte bancari es immediatamen debita, lou coundutour, éu sara paga quauqui jour après l'arrivado. *Bla-bla-carreto* se pren uno coumessioun que vario segound la distànci.

À la fin dòu trajèt, coume es la modo d'en pertout, despièi quauquis annado, passagié e coundutour an de douna uno noto de 1 à 5 e de coumenta la prestacioun.

Estènt que la teinico emplegado es ultramoderno, vai sènsa dire qu'aquéu biais de viaja toco sobre-tout li jòuini generacioun.

Pèr uno femo coume ieu, plus procho dòu tumbèu que dòu brès, es agradié de faire tout meno de rescontre, emai m'es arriva de carreja uno femo de moun age qu'avian li mémis idèio e que couunierian ensèn. Ansin, au bout de dous cènt kilomètre, me couvidèt d'ana ié rendre vesito e de passa quauqui tems à l'Isleo de la Reunioun ounet restavo...

Memeno de Flaiò

Ditado en lingo de Prouvènço

Lèu-lèu de nouta sus vouaste casernet, lou dissate 23 de jun si debanara au Bausset dins Var, la ditado sèns esbroufe deis Agasso Galoio.

Aquelo ditado, sara naturalamen en maritime (vo varés se vous agrado miés!) mai pourra s'escrivure segound la chausido de chascun, sièche en graffio mistralenco, sièche en graffio classico.

Es legitime e naturau d'emplega pèr aquelo ditado lou maritime bord que sian en plen mitan dòu Pargue Naturau Regionau de la Santo Baumo e qu'aquí si parlo coumo acò despuei de lustre !

Es tambèn en reconeissèncio dòu trabai filoulougi immènse qu'a fa Frederi Mistral 'mé soun *Tresor dòu Felibrige* que leis Agasso Galoio an à couar d'ourganisa sei couss e douna ditado en maritime (si pòu dire tambèn en marsihé...). En que aurié sarvi que Mistral si descarcasson pendènt 20 an, s'après éu si praticavon pas tóuei lei parla d'Oc.

De pas faire aquelo ditado dins la lingo de l'endré, sarié un pau coumo si demandavian ei bèleli Prouvençalo de quita sa couifo pèr prendre lou riban deis elegàntis Arlatenco. En 1921, Pèire Reynier de Touloun rapelavo dins uno dichò :

— Melchior de Vogüe, davans l'estatu de F. Mistral s'escreidavo : *Le Drapeau de France à plusieurs couleurs, la littérature de France peut bien avoir plusieurs langues !* e nautre apoundren lou drapéu sang e or de Prouvènço a quatre règo de sang uno pèr chasco lingo de Prouvènço, uno pèr lou roudan, uno pèr lou maritime, uno pèr lou gavot e uno pèr lou nissart ! E es pèr tóuei lei Prouvençau un devé de faire viéure sa lingo alors qu que sichés, sias esperà au Bausset, lou dissate 23 de jun, pèr pourta aut lei coulour de Prouvènço !

Anio Grossò

L'ourtougràfi de Roumanille

Jósè Roumanille contùnio de baia de lònguis esplico sus soun biais d'escriéure. Fau lou comprene... Vaqui mai la seguido de sa dissertacioun sus l'ourtougràfi prouvençal:

Envoque pas soulamen, se vèi bèn, l'autourita de Mistral, de Camille Reybaud, de Glaup, d'Aubanel, de Crousillat, etc. à l'apiejo de moun sistèmo, mai encaro aquelo de Bernard de Ventadour, Bertrand de Born, Folquet de Marsiho, Rambaud de Vaqueiras, Arnaud de Marueil, Rambaud d'Ourenjo, Richard 1ié, Saboly, Gros, Goudelin, Honnorat, Moquin-Tandon... N'en passe, e de meior. Vaqui "li mestre souto la baniero de quau pretendèn marcha"; vaqui quàuquí lòugié tros di "doucumen istouri" sus quènti basan uno grande partido de noste sistèmo ourtougrafi, "ignorant, arbitrari, vicious, ininteligible, impossibl."

Crese avé subre-aboundamen prouva que, se i'a, dins tout acò, quauque "nouvatour temerari", es pas ieu.

IV

M. Bousquet me reprocho après de supremi l's di plurau, l'r dis infinitièu, lou t di participe, etc.

En publicant *li Prouvençalo* (sènsò s), e en ajudant moun ami Aubanel à compausa *sa boto de flour*, ai rèn touca ni i plurau, ni is infinitièu, ni i participe, etc. de mi coulabouradou. Li quàuquí citacioun qu'avèn adeja legi temouinon autamen dóu respèt que me n'en siéu fa à-n-aquéu sujet d'un escrupuloso devé. Me siéu quàuquí fes permés, es verai, après agué impausa à mi counfraire, pèr amour de l'unita, lis *au*, lis *èu*, etc. e après agué impausa tambèn à quàuquis un d'entre éli li finalo en *o*, generalamen adoutado (*terro*, en liogo de *terre vo de terrou*; *amo*, en liogo de *ame vo de amou*, etc.), me siéu permés quàuquí fes de metre l'ourtougràfi d'un autour d'accord em'elo-memo. *Li Prouvençalo* e *li Nouvè sarien* quaucarèn de bèn pietados (souto lou rapport ourtougrafi), s'avié fa empremi, sènsò *taia*, sènsò *amputa*, li pèço qu'avieu de ié reproduit. Li manuscri de mi counfraire soun à la dispousicioun de moun contro-istaire. Cunvendré emé ieu, se lis arpentavo, qu'ero necessari, qu'ero indispensable d'amputa e de *taia*. Que s'aquéu courreicioù, aquéu moudificacioun soun pas toujour estado bèn fach, o impausado mal à prepaus, siéu lèst d'avoua mi tort, tout en proutestant de mi bònies entencioù.

L'acusacioun que ié vau respondre s'adrèiso especialamen i pouèto arlaten e coumtadin que, coume ieu, rejiton li letro que n'es question aro. En ié respondent, responde tambèn à-n-aquéu que me fan emé M. Bousquet lou meme reproche.

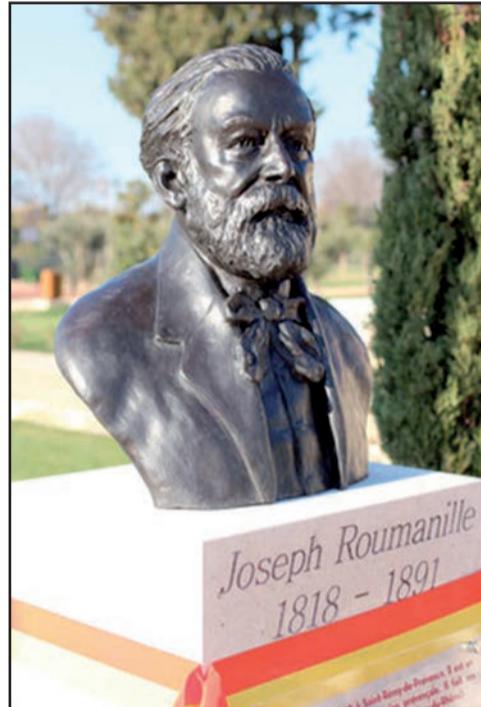
V

"Nòsti dialète neou-latin, dis quaucu part Camille Raybau, s'escafon pau à cha pau, de la memòri dis ome; bèn-lèu lis obro de nòsti pouèto saran plus que li gracius mounumen d'uno lengo morto. Voulèn tòuti que dins un siècle vo dous, chasque dialète posque encaro staloura em'ourgei si richesso e si meraviho?" — Perqué doun M. Bousquet eisigis qu'alterian noste dialète d'Arle e d'Avignoun pèr adòucioun de l's dóu plurau, l'r dis infinitièu, lou t di participe? etc. Perqué vòu que n'en destruigessian ansin lou caratère distintiu, la fisiounoumio particuliero?

"La lengo greco, en acò semblable i dialète dóu miejor, èro pas parlado d'un biais uniforme dins tòuti li parti de la Grèco, mai quàsi chasque lio avié si particularita de lengage, cunstatant dins la prounounciacioun, dins l'usage di letro, dins li formo di mot, dins li tour e la costrucioù di fraso. Li propria de chasque dialète èron espremid jusquo dins l'escrituro. Li Grec avien lou bon esperit d'escriéure coume parlavon. Es ansin, pèr eisèmple, que li Dourian, quouo prounounciavon li mot autrament que lou rèsto di Grè, avien suen d'espremi aquelo diferènci dins l'escrituro, coume *abas* en liogo de *ébès*; *bôcolos* en liogo de *poimén*. Es ansin que, esclau de sa prounounciacioun, li Atique escrivien *moussón*; lis lounian *mousseôn*; lis Eoulian

moussaôn; li Dourian *môssai*, *moussân...* etc."

"Es evidènt que la lengo roumanou-prouvençal a, pèr la varieta de si dialète, uno grando analougio emé la lengo grèco; e comprene, n'en desplaigue en d'autourita infinidamen respetabolo, que M. Féraud ague poucou pausa en principe que chascun de nòsti dialète dèu agué soun ourtougràfi." Or, dins lou dialète qu'escrivan, es-à-dire aquéu d'Arle e d'Avignoun, es prouva pèr la prounounciacioun qu'aquéu *r*, *s*, *ch*, *t*, etc. finau an despareigu di sustantièu, infinitièu, participe, article. Vougué lis entroudurre, es vougué ié jita uno grando perturbacioun, lou denatura coupletamen; es vougué leissa incouneigudo à nòstis auriho, en la deraubant à nòstis iue, l'armounio toutou iouniano que que lou carateriso. De parié qu'es dins l'engeni di lengo dóu nord, dis un autour, de pas proununcia tòuti li letro di mot que li compauson, es dins aquéu di lengo dóu miejor, dóu grè, dóu latin, de l'espagnòu e de l'italian, de li proununcia tòuti. La lengo roumanou-prouvençal, derivado dóu latin, emé l'italian e l'espagnòu, — proununcio, coume aquéu lengo, tòuti li letro. Acò es prouva, e pèr li pouèso di troubadour, e pèr la prounounciacioun aro usitado dins l'auto-Prouvènço, que, en causo de soun isoulamen, a mai fidelamen counserva li vièii tradicioù.



Dins aquéu païs, d'efèt, entendrés proununcia pèr lis ome dóu pople li letro etimoulougo li mai ardoso e li mai reventado. Ansins dins aquelo fraso: *l'a soulamen un jour e dos niu qu'avem tua uno dougeno de por*, faran senti fourtamen lis anciàni finalo, e proununciaren coume seguis: *Li a soulamen-T un jour-N et doues nue-CHS qu'avem tua-T una dougeno de pouer-CS*.

Es adouc incontestablamen avera pèr acò que la règlo, en prouvençau, es que tòuti li letro dèvon èstre proununciado. Es la consequènci immediato d'aquelò règlo fondamental, es que la prounounciacioun es, dins nosto lengo, *lou guide de l'ourtougràfi*, coume dins l'espangòu e dins l'italian. Or, dins lou dialète d'Arle e d'Avignoun, l'r dis infinitièu, l's di plurau, lou t di participe, etc. se proununcion pas, devén pas lis escriéure. Voulèn pas qu'uno lengo, que trouban meloudiouso sus li labro d'aquéu que la parlon, perde, souto nosto plomo, soun caratère distintiu e tout sa meloudio.

Entendèn dire, en Avignoun e en Arle, e escrivan, voulèn escriéure, tant en prosò qu'en vers:

Aquel chato amouroso an dansa 'n brande. — *Sieu ana' la villo per acheta 'n libre.* — *La niu 's bello.* — *Lou fiò 's ardèn.* — *Lou la 's fres.* — *Ai fa 'n bon pache.* — *Ai escri 'na letro...* etc.

Alterarian pas tout à fa la fisiounoumio propre d'au dialète qu'aman e que voulèn respeta, n'en destrurrian pas l'éufounio, s'escrivian, coume lou voudrié M. Bousquet:

Aqueleis chato-s-amouroso-s-ant dansa-t-un brande. — *Sieu ana-t-à la villo per acheta-r-un libre.* — *La nue-ch-es bello.* *Lou fio-c-es arden-t.* — *Lou la-ch-es fres.* — *Ai fa-ch-un bon pache.* — *Ai escri-ch-una lettro...?* etc.

Ansins fasèn, e li vièi mestre fasien pas differentamen: vers éli, coume vers nous,

la prounounciacioun èro lou guide de l'ourtougràfi. Avèn, pèr se n'en coundincire, que de jita un cop d'ieu sus si pouèso. Ansins, — e lou sabènt M. Raynouard me desmentirié pas, — tau troubadour escrivié coume proununciavo, pèr eisèmple *nuailllos* (peresous), *lumeira* (lumiero), *olh* (ieu), *aprendre* (aprendre), etc.; e taus autri, prounificant differentamen aquéli mémi mot, lis escrivian, l'un *noalhos*, *lumera*, *oill*, *apenre*; l'autre, *nualios*, *lumneira*, *huelh*, *aprenre*...

Tambèn se trobo, dins lou leissique de M. Raynouard, d'inoumràblis article coume aquéu d'aquí:

Sohn, soing, suenh, soin, souci. — *Senher, seigner, seingner, senhor, seignor, seingnor, señor, seigneur.*

Durbès lou diciounari de M. Honnorat, e n'en troubarés autant.

VI

Li dialète de la lengo roumanou-prouvençal s'escrivon dounc coume se prounúcion. Se pòu tambèn prouva pèr lou biais que li pouèto li plus *eminènt*, qu'an escri dins aquéli diferènt dialète, an ourtougràfi si pouèso. Citan Jasmin, pèr eisèmple, que degun sau-prié acusa d'agué pas pres sa lengo au serious. A pas óubliada d'escriéure li plurau em'un *s*, li sustantièu en *a* e li participe em'un *t*, etc. pèr-ço-que la prounounciacioun gascouna fa senti aquéli letro. Perqué dounc a toujour rejita l'r dis infinitièu, *toujour*?

Ero Pasques aquel mati, Pintrabes l'aoubou en fèt que beginó de *luzi...*

Et taleou, *daban l'aygo cando Qu'à dret, à gaouche, cour dejá, L'on bey, coumo quan Diou commando; Lou roc, la costo s'aliza...*

Perqué Jasmin a d'en pertout escri li mot en *en* sènsò *t*? *Soulomen, souben, bastimen;* li mot en *our* sènsò *r*: *doulou, aounou, flou?* Perqué, dins aquéu soulet vers que prene à l'asdard:

Qui ban doun attaca que tan lous amalissos? a rejita lou *t de ban-t*; lou *c de doun-c*; l'r de *attaca-r*; lou *t de tan-t* e lou *t de amalisson-t*? Pèr-ço-que, dins soun dialète, tòuti aquéli letro se prounúcion pas.

Poudrias bèn dire à Jasmin, ansin qu'à tòuti li pouèto gascon que, em'eu, escrivon coume prounúcion:

— Voste sistèmo ourtougràfique es lou coumble de l'absurde. Rapelas-vous, M. Jasmin, co qu'a di Charles Nodier, un de vòsti admirator: "Uno ourtougràfi conformato à la prounounciacioun es lou caprice estravagant d'un grameirian sènsò lougico..." Que! escrivès *ayma* (infinitièu), *doulou*, *amit*, *crouTs*, *bous*, *gran*, *aouta*, *caT*, *froun*, *ten*, *malbre*, *pungen*, *san (sang-uis)*, *san (sanctus)*, *ven*, *ma*, *so*, *pay*, *may*, etc. etc. Mai vesés pas que *ayma* vèn de *amar-e*; *doulou* de *dolor-em*; *amit d'amic-um*; *crouts de crux*; *bous de vos*; *cat de cap-ut*; *ten de temp-us*... etc. etc. e qu'es soubeiranamen ridicule que suprimissas e que desnaturessias ansin tòuti aquéli letro etimoulougo? Cresés que dins vòsti *doulour-s*. L'idèo que l'ourtougràfi sara d'autant meiouro que se raprouchara mai de la prounounciacioun, es uno errorr enormo (Ch. Nodier.). Respetas l'etimoulougo: ralias-vous à l'entour d'etimoulougo; seguissès lou counsèu de Diouloufet:

Lou foou escrioure ensin, lou prounounçar en siel. -

Jasmin vous respondra, e tòuti li pouèto gascon vous respondran em'eu:

— Poudès avé resoun; mai nous es impossibl de nous raliaj autour de l'etimoulougo: desnaturalisé noste dialète, que voulèn respeta en l'escrivant coume lou prounúpcion. Lis Espagnòu, nòsti vesin, tènon bèn comte d'etimoulougo quand escrivon, *cristiano*, *filosofia*, *san (sanctus)*, *buen*, *tan*, *satisfacion*, *cuando (quando)*, *gran*, *pecado*, *setiembre*, etc. ? -

Eh bèn! nous-àutri, Arlaten e Countadin, disén parieramen:

— Devers nous, proununcian *ama'n ome*, e noun pas *ama-r-un ome*; lou *la's fres*, e noun lou *lach-es fres*; etc. poudèn pas adòuta aquéu *r*, aquéu *ch*, etc. desnaturalien noste dialète, que voulèn respeta.

De segui lou mes que vèn.

À l'AFICHO

■ Museon de la Naciounalo 7

Tòuti avèn pres, emé nòsti parènt la RN 7 pèr parti en vacanço, avans que lis autourouto eisistesson. De Mentoun à Paris, 1000 km travessavon la Franço. Aro es l'autourouto A7 qu'a pres sa plaço. Un museon vèn de se durbi à Pioulenc (84) sus 500 m², emé de vièli veituro d'avans (2CV, 4CV...), de personnage en coutume (gendarme), de borno blanco e roujo de routo, de *Solex*, de bidoun d'oli, de pompo d'essènci... un moulon de souveni de nosto enfanço à retrouba.

Musée de la mémoire et la Nationale 7 - 3405 Avenue de Provence - 84420 Piolenc - 04.90.40.32.70 - Dubert li tantost dóu dimècre au dimanche, de 2 ouro à 7 ouro e li jour ferié, enjusqu'au 31 d'outobre. Li vèsto de groupe soun possibl touto l'annado sus rendès-vous.

■ Li vilo bessouno de Marsiho

Lou bessounage fuguè crea après la segoun-do guerro pèr crea de liame entre li nacioun europenco e pèr ajuda la recouncilacioun. Es un cuntrat entre dos comuno, pèr d'escàmbi divers e de desvelopamen economi.

Marsiho es embessounado emé un quingenau de vilo, generalamen de port (Abidjan, Anvers, Gèno, Hambourg, Odessa, Le Pirée...)

Li delegacioun soun reçaupudo à l'oucasioun de fèsto tradicionalo, pèr d'anniversari...

Eisiston tambèn d'acord de couöuperacioun, d'escàmbi de viage, e vuei de letro de demando.

■ Fau planta d'amelié

Avèn de mai en mai besoun d'amelió en Prouvènço. Es pas la peno de lis impourta de Califournio, estènt que l'amelió greio forçò bèn au nostre. Eisisto uno couoperativò à Nime que fisso lou pres (enviroun 11,50 € lou kg), e même uno cacho-amelió à Eigaliero....

L'ameliò sèr pèr metre d'en proumié dins lou nougat, pièi dins lou choucoulat, pèr faire de pasto d'amelió, li macaroun, li pralino, li dragèo, li calisoun, l'urgeat, se n'en meton dins li cousmetique (lou la d'amelió pèr lou saboun e la pèu). Baion pas de coulesteròu, an gaire de gras, un pau de fibro, e soun antiòussidan...

Sènsò óubliada que l'amelió es lou proumié aubre que flouris e que nous anòuncio lou printèms.

■ Rescontre óucitan 2018

Lou *Rescontre óucitan en Prouvènço 2018* se debanaran dóu dimècre 29 de juliet au dissate 4 d'avoust (14 ouro) au Cèntre de Vacanço *Le Brudu* (1100 m) Pont du Fossé - 05260 Saint-Jean-Saint-Nicolas.

Lou mounde se ié podon marca siegue pèr la semano complèto siegue pèr lou proumié sejour o lou segound.

— 1é sejour: dimècre 29 + dilun 30 + dimars 31 de juliet

— 2nd sejour: Dimècre 1 (14 ouro) + Dijòu 2 - Divendre 3 + Dissate 4 (14 ouro) d'avoust.

Countat: pamoc13@gmail.com

- 04.88.19.53.96 / 06.84.73.67.65.

■ Museon de la Resistânço

Lou Museon de la Resistânço en ligno es esta crea à Marsiho dins lis Archieu departementau, carriero Mirès (3ème arr.), à l'iniciativa d'istourian e d'assouciacioun dis ancian coumbatènt. Soun amiro es de metre en consulto libro e à gratis, de doucumen concernant la resistânço à l'ocupacioun nazio dins la regioun. Adeja un mouloun de doucumen soun esta numerisa. Lou catalogue es impressiounant emé de fotò, d'article, de resumit, de testimoni esmovènt de l'epoco e d'aro.</p

Vesito de l'Hermione à Touloun

Se sian retrouba sus lou Quèi de la Corso, lou dissate 7 d'abriéu pèr vesita l'Hermione, la fregato recoustituïdo en 2014 dous Marqués de La Fayette (1757-1834), que fasié escalo à Touloun. Nosto chourmo a pouscu manja à bord : repas militari, empassa au lanço-pèiro, mai que nous baiè uno idèo de la vido à bord dins d'endré estré, un pau agita pèr lou bourroulis.

Uno gabiero (se dis gabié pèr tòuti, qu'à l'epoco iavié pas ges de femo à bord) sourrisènto es vengudo s'entaujeja emé nautre e ansin, avèn pouscu ié pausa quâuqui questioun.

L'equipage fuguè recruta dins li païs francoufone : Africo, Quebec... La souleto oubligacioun èro de mounta, quente que siegue lou moumen, de jour coume de niue, en aut dous mast pèr vira de bord en cas d'urgènci.

Estènt lou grand noumère de voulountàri, la periodo d'embarcamen es de 15 jour. Nosto gabiero avié embarca à l'escalo passado de Sèto e anavo desbarca avans lou despart de Touloun. Avèn pouscu legi dins sis iue uno grando deçaupudo d'un viage autant court.

Remountan lou tèms...

L'Hermione, lou batèu de la Liberta

Creá en 1666 pèr Colbert e vougu pèr lou rèi Louis lou XIV^e, Rochefort (Charente Maritime) fai partida d'uno tierro d'arsena coume Brest sus l'Atlantico e Touloun sus la Mieterragno. Site endustriau dous tèms de la marina en bos, li grands arsena fasien viéure uno grosso pouplacioun.

Hermione

Dins la mitoulugio grèco, Ermihouno es la chato de Menelas e d'Elèno, elo-memo chato d'Oucean. Ermihouno es dounc la feleno d'Oucean.

Au siècle XVIII^e, l'Hermione es lou nom d'uno fregato construïcho à Rochefort.

Uno fregato es un navire à tres mast emé un soulet pont de batarié. Es uno fregato de 12, valènt-à-dire qu'es armado emé 26 canoun de 12 liéuro (6 kg) e 6 canoun de 6 liéuro (3 kg). En tèms de guerro, proutegis lou coumerce, sèr d'esclaireira à de batèu mai gros, e porto ajudo i bastimen sagata. Es un batèu espécifique dous siècles XVII^e et XVIII^e, de dimensioun moudèsto.

Uno decisioun dous 2 de novèmbre 1778, aproubado pèr lou rèi Louis lou XVI^e, menara à la bastisoun de l'Hermione en 6 mes. Lou 28 d'abriéu 1779, l'Hermione es meso à la mar.

L'Hermione en Americo

Es coundigido pèr agué mena pèr sa segoundo travessado, lou Marqués de La Fayette is Estat Uni en 1780, ié permetènt de rejougne lis insurgènt american en lucho pèr soun indépendènci contro lis Anglés.

Lou 10 de mars 1780, Gilbert du Motier de La Fayette (23 an) embarca sus la fregato Hermione comandado pèr Louis-René-Magdeleine Levassor de Latouche-Tréville, 35 an.

Après 38 jour de mar, lou 28 d'abriéu, La Fayette desbarca à Boston. S'estènt meso à dispousicioun dis American, l'Hermione repart lou 14 de mai pèr uno messioun de surviñçoo de la coustiero entre la baio de Boston e aquelo de Penolscot.

Lou 16 de mars 1781, la fregato participo à uno darriero bataio, dins la baio de Chesapeake. Lou 4 de mai, lou Congrès American es reçaupe à bord de l'Hermione.

Lou 25 de febrié 1782, l'Hermione es de retour à Rochefort.

La fregato vai reprendre sa messioun d'escorto de navire mar-chand.

*

Différences emé l'Hermione de 1779

	1779	2014
Armejaduro	3 mast carra caviha	3 mast carra pega
Chantié navau	Arsena de Rochefort	Arsena de Rochefort
Canoun	26 canoun	22 canoun (un soulet vera)
Fabricacioun	Coco de roure	Coco de roure
Bandimen	1779-1793	2014
Equipage	255 à 316 marin	80 marin
Loungour	66 m	66 m
Larjour	11,50 m	11,50 m
Coco	44,20 m	44,20 m
Tirant d'aigo	4,94 m	5,78 m
Grand mast	56,5 m	56,5 m
Mast d'artimoun	35 m	35 m
Ancro	6 (1700 kg, 1500 kg, 1400 kg, 2x400 kg e l'ancro de misericorde)	2x1500 kg
Pes	1166 touno	1166 touno
Velo	2200 m ² de lin	2200 m ² de lin
Anamen	12 nous	13,3 nous
Courdage	canebe	canebe & sintetique
Moutourisacioun	0	2 prouplulsor 300 e 400 kW
Lume	0	eletrique & LED
En plus	0	pàti, doucho, congelaclour



La fin de l'Hermione

1793: Meso souto lou comandamen dous recentamen proumu capitani de veissèu, Pèire Martin, aganto un corsari pièi es poste tres mes de tèms dins li bouco de la Lèiro pèr apuela li troupo republicano contro li Vandean. Lou IV^e jour complementari de l'an I de la Republico (20 de setèmbre 1793), comandado pèr un equipage mau biaissu, à peno sourtido de l'estuari de la Lèiro, e pèr la fauto d'un pilote de l'endré, la fregato se nego sus de rouscas au large dous Croisic. 14 an après sa construcioun, l'Hermione toco de aut founs. Lou Capitani fai evaca l'equipage e l'Hermione passo pèr iue quâuquis ouro après.

Mau-grat acò, Pèire Martin es proumu contro-amirau en nouvembre de 1793...

Uno campagno de cavamen arqueoulougico, facho dous tèms de l'estiu 2005, permeteguè de recuperar mai d'uno eisino, coume uno partiido de l'empento, e de remonta uno dis ancro de quatre mètre de long e d'un pes d'uno touno e mié.

Hermione - 2014

L'Hermione es uno replica, à l'identique dous navire de guerro francés, reconstrucho dins l'ancian arsena de Rochefort à parti de 1997 e partida en mar lou 7 de setèmbre 2014.

Lou 18 d'abriéu 2015, celebré sa despartido pèr li Estat Uni e i'arribile lou 31 de mai, emé un grand sucès.

Après un mouloun d'escalo americano, revenguè en Franço, à Brest, lou 10 d'avoust 2015. Lou 29 d'avoust, retroubè soun port d'estaco à Rochefort ounte de gràndi festo de recoustituicioun fuguèron organisaado en costume d'epoco.

En 2018, un nouvèu grand viage fuguè previst : "Libres, ensemble de l'Atlantique à la Méditerranée". Quitè Rochefort lou 2 de febrié 2018 pèr ié tourna mai lou 16 de juin après 11 escalo.

Li plan dous navire d'ourigino estènt perdu, fuguèron aquéli de soun bastimen-bessoun, La Concorde, qu'an servi à la recoustituicioun.

La Marino naciounalo a baia un pavaion naciounau gigant, lou meme que lou que bandejo sobre lou pont dous Charles-de-Gaulle.

L'equipage

L'equipage es compausa de 78 persouno: 15 marin proufessionau, 56 voulountàri que partecipon i manobro, li gabié, e 7 en mai (teinician, journalisto...).

Sus l'Hermione d'avans, iavié toujour un secretari, un pilote, 3 chirurgian, un fournié, un car-saladié (que de bèsti èron embarcado pèr la biasso), un armurié, de canounié, de calfat, de charpentié, de mestre-velié, de mòssi, de doumestique e de sourdat... Çò qu'esplico li 292 ome à bord.

E pèr-de-que l'a dos campano sus l'Hermione? D'en proumié pèr que l'èron à l'epoco de la proumiero construcioun.

La proumiero, la mai picoto es au cèntre dous batèu. Dindavo pèr anuncia lou debut di quart (6 quart dous uno jornado). Lou chèfe di quart picavo 8 cop. Pièi emé l'ajudo d'un sablié d'uno durado d'uno miecho ouro, venié pièi pica la campano tòuti li miecho ouro d'un biais degressiu (7 cop, 6 cop...), enjusquo la fin di quart. Quand lis ome dous quart d'après ausissien li darrié cop de campano, se preparavon pèr prendre la relèvo.

Aro, aquesto campano es utilisado pèr pica soulamen tòuti lis ouro.

À l'avans de l'Hermione, se trobo uno campano mai grossu que permeti d'anuncia lis evenimen de la vido à bord : repas, messo o encaro clas...

L'assouciacioun "Hermione-La Fayette"

Erik Orsenna, l'escriván, es lou presidènt foundatour. Despiè 1991 es tambèn presidènt de la "Corderie royale-Centre international de la mer", partenari de l'Assouciacioun "Hermione-La Fayette".

La vesito

En fin de journado, un gabié de pont nous faguè uno vesito un pau mai complèto sus sa vido à bord :

— Pèr gros tèms, sian 4 sus lou pont, un pèr constat. Lis ordre soun baia pèr un oufici e devèn rendre comte à chasque cop en respondènt à-n-un ordre, pèr eisèmple : — à governa à 280°, e respondèn : — en routo 280°, e repetissèn tant que l'oufici a pas di : — "bèn!", çò que vau dire que l'ordre es esta bèn entendu e à parti d'aquí, l'oufici vai regla si velo.

Quand sian de quart, marchan en tiers que soun souna "babord", "mitan" e "tribord". Fasèn 4 ouro de travai, 8 ouro de repos. Quand sian de quart, fasèn uno acampado sus lou pont, e aquí nous van dire se sian à l'empento (emé lou coumpas e l'angle de barro), o gabié pèr faire li manobro de velo. Tout lou mounde fan un pau tout.

Pèr dourmi, mita baneto, mita brèssò qu'avèn tira au sort à l'arri-vado. Sian bèn nourri...

Sus lou pont, i'a 4 canoun e 4 pierrié pèr lis ataco procho. Li courdage soun trata emé de pegoulo de pin e de carbon. Es acò que ié baio aquesto oufici particuliero e que ié sènte plus. Es uno meno de quitran que li rend negre e estanc que lou canebe pourri.

Lou zodiac sèr se i'a un ome à la mar, que fau enviroun un kilomètre pèr arresta l'Hermione. Forço souvènt fasèn d'eisercice de jour e de niue pèr metre lou canot à l'aigo.

Pèr l'istòri, quand sian passa au destre de Gibraltar, l'endré ounte i'a un mouloun de clandestin, avèn agu un apèu d'urgènci. Avèn mes lou zodiac à l'aigo pèr recuperar de tres de zodiac que fuguè mutila. À proumiero visto, li passagié avien degu èstre sauva pèr un autre batèu qu'avèn pas trouba de rète de vesti. Devèn èstre lèst pèr metre lou canot à l'aigo en 3 mn.

En batarié, valènt-à-dire souto lou pont, avès vist lou grand cabestan (tour pèr enroula li gros courdage) e eici, lou pichot cabestan que van servi à issa lou grand perrouquet (la grand velo carrado auto), li poulacro (velo d'avans) o estarca (tèndre



lis escouto) pèr que lou faguessian pas à la man. [NB. À l'ourigino, lou grand cabestan èro aciouna pèr 60 ome.]

Davans, se trobo la civadiero (*) que nous escound la visto. Chasco ouro, i'a un vihore, bèn estaca, qu'es davans e que vai anuncia pèr radiò à l'oufici tout çò que pòu vèire.

Pèr li velo, tout es manuau. Pèr lou tour dis ancro e dis escouto de muiage, avèn dous prouplulsor eletrique à l'arrié, e pèr li manobro, es tout. Avèn lou GPS, mai navigan à la carto.

Avèn uno fourmacioun de 3 jour pèr èstre gabié voulountàri. Nous esplicon un mouloun de causo e l'esprovo eliminatori es de ne pas poudé mounta sus li mast. Devèn tòuti mounta e quand devèn mounta, fau pas esita à mounta à la lèsto, pèr descèndre li velo rapidamen. Vuei, tòuti li velo soun sarrado.

Pèr sourti de Touloun, sourtire au moutur. Metèn li velo quand sian bèn en mar. Sian tirassa pèr dous remoucaire e un pilot à bord pèr counseia lou comandant dins chasco manobro.

Poudèn remonta enjusqu'à 60/70° au vènt. Tòuti li vergo (pèço de bos articulado au mast que cargo uno velo) se podon desplaça pèr bèn prendre lou vènt. Poudèn faire un virage fàci au vènt, mai l'equipage es pas encaro bèn entrina. Se fasèn pas la manobro prou rapidamen, lou vènt pòu derraba tòuti li mast, pèr lou moumen fasèn que d'empanage (viramen de bord).

En mejano, sian sus dous 7/8 nous, lou massimoun qu'aguèsson ajoun es 13,5 nous (env. 25 km/ouro) dins la Transatlantique. Pèr coumparesoun li ferry van à 20 nous. A fau enviroun 4 semano pèr ana is Estat Uni, quasimen autant que lou viage de La Fayette.

(*) La civadiero, en provençau, la civadiero es lou sa que se met souto lou mourre dous chivau pèr lou faire manja e dedins, i'a de civado...

Tricio Dupuy

Uno Cigalo d'argènt s'es pausado à lero

Lou dissate 28 d'abrieu, la salo Familia d'lero li Paumié a vist tremouleja soun auditòri lou tèms d'uno remesso de Cigalo d'argènt de Mestresso d'Obro à Rèino Oberti marcado au Felibridge tre 2008. Fuguè espingoulado pèr lou sendi de la Mantenènço de Prouvènço M. Gui Revest, majorau dòu Felibridge e proufessour de lengo prouvençal dins de noumbròus assouciacioun dòu relarg varés.

La fèsto fuguè bello, colourènto e forço agradi-vo. Lis afouga de lengo nostro èron au rendè-vous de l'amista, e faguèron cachiero à Rèino. Ierenco de souco, ié seguiguè sis estudi de la meirenalo à l'escolo d'enfiermiero. Ierenco de cor tambèn coume soun paire, si fié e soun felen (que sa neissènço empurè sa respe-rido...).

Rèino, apassionado pèr soun terraire e pèr l'es-crituro, coumencè pèr s'espredi en prouvençau dins lou journau de la souco ierenco. Despièt d'annado, participè e daverè de noumbrous

prèmi de ditado e de nouvello en lengo nostro. Partajè tambèn si conueissènço dins mant uno assouciacioun vareso pèr lou plus grand plasé de totú (Entre-Castèu, Bormo-li-Mimosa, lou Pradet...). Es pèr acò que rejoun en aquest bèu jour si davancié: Gustave Roux, Dono Borel, Dono Prosper e la souto cabiscole de l'escolo dis Isclo d'Or, l'amigo Ivouno Silvestre.

À si coustat, quente plasé e bonur de vèire s'acampa li coumpañan di dos escolo de Prouvençau de la comuna, l'*'Escolo dis Isclo d'Or* emé Alan Brunaud, soun cabiscòu (pouèt de trio) en mestre de ceremoni, e l'*'Oustau de Prouvènço* emé Jan-Pèire Bo, soun president, (cous de Rèino)! Reçaupèguè lis oumenage noumbrous d'ami, d'escrivian, de musician, de pouèt, de la cantarelo Jaumeto Ramel, de la couralo de soun couss de prouvençau e de Miquèu Pelegrin, soun cousin, que i'escriguè uno meravilhoso cansoun forço colourènto e pertoucant à bel espresi. Jan Pilet, souto-sendi de la mantenènço de Prouvènço aguè l'ispiracioun dòu pouèt:

Á lero li paumié, as fa toun espelido, as grandi



estudia e que n'en sabe iéu! Pièt lis an soun passa, e as agu ti fié. Ti gènt, quand siés nas-cudo, an fa bono culido.

Rèino gramaciè emé calour lis ami à soun entour e tambèn aquéli qu'èron pas vengu en aquest bèu jour... Tenguè de gramacia lou capoulié Jaque Mouttet, emai ague pas pouscu èstre demié naute, que soun devouamen eisemplàri tèis lou liame qu'unis totú li felibre e nous douno l'estambord e l'enavans di fort. Pièt faguet un oumenage esmouvent à soun paire, e tambèn à dos estello que lusisson souto la capo dòu cèu e que ié soun de manco: la majoralo Jano Blacas e lou majorau Jan-Marc Courbet.

Lou publi reprenguè en cor, de belli can-soun tradicioinalo: *'L'Inmortal, se canto, la mazurka souto lei pin* e la *Coupo*, au ritme di tambourinaire.

Oscò Rèino e pèr Prouvènço longo mai!

Jaume e Rèino Oberti

L'aigo dòu pou au Canau de Prouvènço

Lei Grec e lei Rouman soun esta estramourda e afouga pèr l'aigo vivo. Pamens èro unicamen pèr lei gènt dòu gros grun e aquélei de l'auto soucieta. Se n'en servien subre-tout pèr soun plesi e soun agradènço. Puei an realisa d'obro e d'istalacion pèr l'ecounoumio e l'agriculturo. Vuei fouaço soubro afourtisson l'usango de ban, termo e autrei "hamman".

Au siècle IInd de N.-S., douz porto-aigo menavon l'aigo au moulin de Barbegal que fasié vira 16 molo pèr pourgi de farino en Arle qu'avié d'aquéu tèms 12000 estajan.

En Prouvènço, de tout tèms si faturo vigno e óulivié. D'aigo n'i a proun, mai es pas toujour monte fa mestié.

Aro, la situacioun s'es desgaiaido: crèis de pouplacien, desvou-loupamen dòu tourisme (bagnado, golf, etc...). L'agriculturo d'aro fa mounopòli à 80% de la sèrv! Em' acò, mancava plus que lou chanjamén climati! Dono Naturo pourgira d'aigo mai bessai pas fin-qu'à l'eternita. S'es lou sourgent de la vido, ai las! vuei es devengudo sourgent de garrouio dins mant un païs que soun proche de naute.

Lou pes de l'ome es carga d'aigo pèr 65%. Avès coumprès que fau aguè uno aigo de qualita. D'autre part, à quaucarèn proche, si passo 175 litre pèr jornau e pèr persono. Coumo la pèiro es l'ouas dòu reiaume dei darboun, l'aigo es la sabo de la terro touto entiero, la coundicioun de chasco vido. Davans aquéu estamen mai que sourne, es d'impotranço de rafresca lei carnavello e de doua d'esplico sus lou gaudi prouvençau pèr mestreja l'aigo qu'èro emplega l'a pas fouaço tèms.

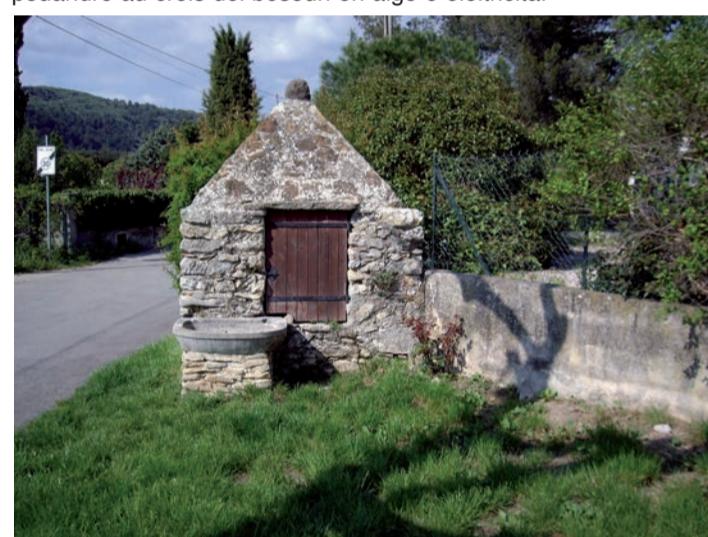
Dòu tèms que Marto fielavo, l'ome a assaja de mestreja aquelo aigo. En Prouvènço, au siècle XII^{en}, lou proumié canau d'aseigage meno l'aigo de Durènço dins la plano de la Vau-Cluso.

Au siècle XV^{en}, à-n-Ouliéulo, 7 moulin pèr farino, sus lou canau dei moulin, soun alimenta pèr lou sourgent de la Ripello. Aquéu biau fa mestié pèr lou mounde. Devengu encuei canau dei aseigaire es mestreja pèr uno A.S.A. (Assouciacioun Sendicalo Autourisado) souto lou gouvèr dòu prefèt. Aro en Prouvènço, avèn 66 A.S.A. e 41 A.S.L. (Assouciacioun Sendicalo Libro) que mestrejon lei canau dei aseigaire.

Au siècle XVI^{en}, Adam de Craponne (1525-1576) construis lou canau que meno l'aigo dins lou terraire de Saloun-de-Prouvènço e lei piano secarous de la Crau.

Au siècle XIX^{en}, lou canau de Marsiho aveno à la ciéuta fou-ceincio l'aigo de Durènço e tambèn dins lou relarg de Manosco.

En 1875, z-Ais reçube aquelo de Verdoun. Mai la soulucion vendra au siècle XX^{en} emé la realisacioun pèr E.D.F. dei restanco sus Durènço, à Serro-Pounçoun (1959) que tèn 1270 milien de mètre/cube e sus Verdoun, à Santo-Crous (1974) de 770 milien de mètre/cube. La double toco èro de res-pouandre au crèis dei besoun en aigo e eletricita.



Lou 28 de juliet 2010, l'acamp generau dei Naciun Unido recou-nèisse lou dre à l'aigo bevable, propre e de qualita coumo dre foundamentau de l'ome. En Prouvènço, es pas parié!

Eici l'aigo vau d'or!

Aquelo dicho prouvençal rejougne en brèu la situacioun. L'aigo es la vido, essencialo pèr l'ome e lei bèsti, quouro fau planta caviho en quauqu'endré. Adounc, es pèr necessita que s'es enventu tout uno merço de teinico pèr trouba, recoubra, carreja l'aigo fin qu'à soun utilisacioun.

En Prouvènço plou tant que pertout en Franço mai fau saché qu'aquele aigo es mau esparsinado dins l'annado. Pèr si leva de dessouto, l'ome menara soun afaire emé soun gaudi à l'autour de la situacioun.

La recerca de l'aigo

S'un còup, lou pacan es pas fountanié, anara cerca l'especialisto, qu'a lou biais pèr devina lei sourgent emé la bleto vo lou pendule. Pèr acò, fau aguè lou "fluide". Lou fountanié recercara dins un founs de vau vo dins lou pendis de la coualo. De fes que l'a, pòu meme saché lou moulent e la founsort.

Dins lei terraire cauquié ascla, secarous, (Siou-blanc, Canjuers vo Santo-Baumo), mounte la napo freatico es founso, fau recoubra l'aigo de plueio e la serva.

Que siegue un sourgent vo uno napo, fau acanala e desvira l'aigo.

L'agantage

Lei sourgent qu'avènon à l'èr an pas besoun d'amenajamen franc lou trasport e la conservacioun dins de sèrv, barquié, etc...

Lei sourgent souto-terro necessiton d'obro tras d'impourtant, pèr eisèmple à Gèmo-la-Poulido lou sourgent de Tolon que meno l'aigo pèr un ouide au castèu de Sant-Jan-de-Garguié e tambèn aquéu de la Ripello au Revèst-lei-Aigo, au castèu epounime.

Lou trasport

Toujour à Gèmo-la-Poulido, encauso dòu relèu travessa, lou porto-aigo es necite pèr passa lou vau de Seignor e mena l'aigo au castèu pèr un canau de 6 kilomètre dins de bournèu de terro cuecho envernißado, mai aro soun de plastique.

Lei Rouman an carreja l'aigo sus de distànci tras qu'impourtant pèr adurre l'aigo dins lei ciéuta. Aro se trobo mai que de piado dei noumbrous porto-aigo qu'an demanda un vertadié travai de rouman!

Lou Pouant dòu Gard es esta basti souto lou reinage de l'emperaire Aguste. Menavo l'aigo à despart d'un sourgent proche Uzès em' un pendis de 17 mètre sus 50 kilomètre e sei dimencions soun espetacloso: 3 tiero d'arc-vòut, 273 mètre de loungour, 49 mètre d'auturo.

Dins Var, l'aigo de la Siagnolo avenavo Frejù mounte lei rouino dòu porto-aigo soun encaro bén vesible.

Pamens pèr destribuï l'aigo d'aseigage, lou trasport es assegura emé de canau vo de roubino à celèste. Aquéleis aigo soun beile-jado pèr d'A.S.A. dins mai que d'uno viloto vareso e prouvençal.

Andrelo Hermitte

d'après la crounico de Ravous Decugis (de segui)

L'Escolo deis Infèr

Vaqui uno escolo que s'amerito d'èstre conueigu-do, emai soun noum siegue un pau estrange.... *L'Escolo deis Infèr* es sounado ansin estènt que soun animator, Jan-Glaude Babois a soun ous-tau sus la Plaça deis Infèr à Pignans dins Var. Es ligado à Provença-Terra d'Oc (IEO varés). Coume Mistral l'a di dins lou *Tresor d'obro Felibridge* soun "des fosses dans lesquelles s'écoulent et déposent les eaux d'un moulin à huile", dins aquélei tino sus l'aigo l'avié encaro de l'oli qu'èro utilisado dins l'endustrio, subre-tout pèr faire dei saboun au founs, se troubavo un despau souna craco (o *caco o crapo*).

Leis escoulan s'acampou touei lei divèndre de 10 ouro à miejor dins uno salo d'un autre vièi moulin d'oli, mounte fan dei leituro en prouvençau. La lengo nouastro estènt escricho siegue dins la grafio mistralenco sigeue dins la grafio classico. Vaqui uno presentacioun de l'ecolo fachò pèr leis escoulan.

- Lei gènt gardavon l'oli dins dei douire de terro o de zinc pèr pas que la mousiduro se faguèsse sus l'oli qu'u poumo reineto l'ero cabussado dedins. Soun de causo ansin que charran dins l'escolo. Es tout un escàmbi intergeneraciounau

sus lei tradicioun, lou biais de faire, lei costumo, l'istori dòu païs, dòu village , dins l'amista e lou plasé.

- Pèr iéu, es un liò de liberta, uno sourgo d'aigo vau mounte m'abéuri bord qu'ai besoun de tout acò pèr viéure sènso countrencho. Me remèmbri que pichouneto au moulin, l'avié la roustdio, lou pan qu'èro rousti sus la padello alimentado pèr lei grignoun. Dessouto lou pan èro vougnu d'oli novo e d'ait escracha. Un vertadié regale que nous èro baia à la sourtido de l'escolo. Moun grand, dins la douire, prenié la craco au founs pèr l'espandi sus la lessco de pan.

- Pèr iéu la lengo prouvençal es lou souveni d'uou maman que me parlavon rèn que la lengo nostro. Me remèmbri que de coup que i'a, a à l'escolo, siéu estado punido pèr aguè escrich o parla aquesto lengo qu'èro dicho "patoues". Mai pèr iéu es sèmpre demourado uno lengo d'amour.

- L'*Escolo deis Infèr* es pèr iéu un dei darrier endrech ounce pèr trouba uno meno de vido mounte es evouca lou passat dins uno ambianço amistoso. Pèr apara tout un patrimoni, faudrié qu'aquele lengo siegue bèn recouneis-

sudo.

- L'*Escolo*, lei divèndre es un moumen mounte se repasso la vido anciano dòu village, en fransés e en prouvençau. M'an agrada lei dicho sus lou tèms, leis animau, lei planto e tóutei souarto de caufo. Avèn fa la roustdio coumo avans. Avèn passeja tras lei Maure dins l'autouno au moumen dei castagno, salado fèro e autrei riquesso de la séuva e de la campagno.

- Sènso óublida la vigno e lou vin que nous vènon de luen, despuèi lei Fouceian qu'an crea Marsiho. Fau que dins la Franço, nouastro bello lengo prouvençal que nous vèn dei Latin pousquèse perdura qu'es toutu uno culturo que fau prouteja alor qu'es uno epoco d'unifournisacion de la vido vidant.

- L'*Escolo* es lou liò de mantenènci de la lengo nouastro : lou prouvençau ; mai tambèn d'estudia leis autrei lengo d'Oc; d'estudia lou foulclore ; d'analisa la toupounimò, lou noum dei carriero, dei campagno, de la séuva; de vèire lei particularita dòu parla loucau, de sei diferènci emé lou parla dei vesin, de l'unita de la gramatico e de la sintassi. Fau-ti privilegia aquest parla loucau ?

- Tóutei lei divèndre de matin, sian que dei pas-

siona o dei noustalgique, uno pichoto chourmo, à nous acampa à l'entour de la lengo óucitano. Partèn de tèste divers e varia: article de journal, pouésio, conte, pèço de teatre, de fantasié prepausado pèr Joan-Glaudi Babois qu'es lou presidènt de Provença-Terra d'Oc, e tambèn sòci dòu Felibridge despuèi lei annado seissanto. Es engaja dins l'aparament e l'espandimen de la lengo d'Oc. À l'ouro d'aro coumo es afouga de matematico (es ancian proufessour d'aquesto matèri), tèn uno crounico en prouvençau à l'entour dei matematico dins uno revisto numerico sus Internet qu'es uno revisto scientifico. Despuèi d'annado, Joan-Glaudi e Reinat Toscano (secretari de Provença-Terra d'oc) ourganison à Carnoulo (Joan-Glaudi i'nes neissu e i'nes esta conseilé municipau) dins l'encastre de la Ditado óucitano que se tèn cado annado lou darrié dissate de janvié.

Countat : J.-Claude Babois - Place des Enfers - 83790 Pignans.
04.94.33.22.51 e jean-claude.babois@orange.fr.

J.-Glaudi, Bruno, Nicolo, Genevivo, Reinié, Vióuleto, Rouland e J.-Francés

■ Lou CD de Gui Bonnet

Aquest enregistramen "Symphonie provençale" es lou fru d'uno coulouracioun entre Gui Bonnet, Eric Breton e l'ourquès-tro regiounalo Avignon-Provence. Es uno tiero de 15 cansoun emé lou casernet di paraulo de 20 pajo.

Gui Bonnet participè 3 cop à l'Eurovision (1968, 1970, 1983) e festeo aquesto annado si 50 an de cansoun.

Lou CD es de coumunda à : la Compagnie Mieljour
127 Route de Montfavet, 84000 Avignon
Tel: 04.90.88.44.04
guybonnet@numericable.fr
Lou CD + libret + mandadis = 15 éurò.

■ La Coupo santo

Sabian que neste majourau marsihés Jan-Miquèu Turc avié un mouloun d'idèo en tèsto, mai aquest cop, aquelo fara de brut.

Coume la cansoun de la Coupo es cantado dins l'estade Mayol à Touloun avans chasque match de rugby, Jan-Miquèu emé si coumpañan d'ou Grahé d'ou Plan dei Cuco, menon uno acioune pèr faire canta la Coupo dins l'estado mitique de Marsiho avans chasque match de futebalo.

Sara pas eisa, mai se li supourtaire prouvençau se ié meton tòuti, la Coupo clantira de mai en mai souvènt, e desegur d'uni pausaran de question sus aqueste parla qu'a uno cansoun que lis espourié canton dins l'estade...

■ Serado à-n-Auribèu

Lou dissate 9 de jun de 5 ouro à 10 ouro e miejo (de vèspre) Michèle e Marc Paganin vous counvidon à la serado "La Prouvènço en fèsto" animado pèr Jan-Bernat Plantevin, emé lou vèire de l'amista e un manjo-dre.

6 ouro e miejo : Charradio : Mistral à Sant-Onourat, pèr lou majourau Gile Desecot.

8 ouro e miejo : Councert d'ou majourau Jan-Bernat Plantevin e si musician.

Oustau d'Oste - Au Cant di Cigalo, 105 Camin de la Baumo à-n-Auribèu.

Participacioun i frèrs : 15 € - Reservacioun souvetado avans lou 31 de mai 2018.

Tel : 06.63.18.00.46 o 06.67.92.71.10 - contact@le-chant-des-cigales.fr

■ La Mar de Berro

La naturo coumenço à reprendre sa plaço dins lou founs de la Mar de Berro.

Li zostère (*Zosteria Marina*) soun de planto souto-marino tipico de la zono de la Mar de Berro. Uno espèci qu'avié quasimen despareigu en causo de la poulocioun industrialo.

Li zostère fourmavon de grands erbié dins l'aigo neblouso. Èron douminant dins l'estang. Curbissien 60 km² d'ou founs au debut d'ou siècle XX^e. Despièli annado 50, li rejitatedo de vilo e suber-tout de la centralo EDF de Sant-Chamas an fa per li pradarié souto-marino. En 2000, restavo qu'un eitaro sus lou site.

Emé l'ajudo d'assouciacioun de pescador e un mouloun mounde de militant, fin finalo an réussti à faire coundana la Franço davans l'Unioun éuropenco en 2004 pèr li malafacho di gràndi rejitatedo d'aigo salado dins l'Estang. An permés de limita li rejitatedo pèr estabilisa la fauna e la floro de la zono. En 10 an, dos espèci de zostère soun revengudo e cuerbon aro 18 eitaro. Li zostère èron utilisado secado, pèr rampli li païasso e servien d'assouto is anguelo, uno pesco tradiciounalo de nosta regioun. En 2013, la zono s'estiravo sus 150 mètre à 1 m de proufoundour e aro lis espèci se soun desvelopado sus un site à 4 m de proufoundour e s'espandissent sus 10 km.

Figuro d'ou catarisme

"Figures du Catharisme"

Dins soun proumié chapitre titra "Des "cathares" en "Occitanie" ?" emé soun pichot vagaboundage leissicau, l'autour óubrido pas la lengo d'ou païs : "Ce furent les Provençaux qui prirent la tête du combat visant à redonner ses lettres de noblesse, par la littérature, à une langue qui s'était ainsi peu à peu mor-

celée en dialectes, fort divers mais uniformément méprisés par les élites nationales qui y voyaient que de patois... Mais afin de réhabiliter efficacement la langue, ils ne peuvent manquer de se préoccuper à leur tour d'en codifier l'orthographe." Estieu e Perbos vènon pièi emé sa nourmalisation nouvello pèr uno lengo óucitano. E la creacioun d'ou mouvamen óucitan que brandis lou nouvèu nom d'Óucitanio mentre qu'es pamens clar : "L'Occitanie n'a d'ailleurs jamais été attestée comme une réalité vivante, ce n'est qu'une fiction". E de cita Roubert Lafont : "L'Occitanie n'a jamais été conçue, ni politiquement, ni culturellement, comme une et indivisible".

Em' accò la guerro di grafio s'enverino bonodi aquéli neou-óucitan libresque. Mai se n'en vèn à la question pausado en titre "Occitanie, qu'es accò ?" pèr esplecta suber-tout soun acoublamen emé "Pays cathare" e precisa fin finalo "que le mot d'Occitanie est employé au XVII^e siècle pour nommer l'antique Narbonnaise".

Precisioun encaro emé "De la langue au territoire", la prouvincia romana emé soun parla loucau, lou prouvençau "la langue que parlaient ces "Provincia". Pièi la lingua d'oco, e la resquihado de la lingua d'oc à la lingua occitana, "d'où il fut aisément revenant à la géographie, de passer à provincia occitana, puis de créer Occitanie sur le modèle

d'Aquitania", un passage efectiu en 1634. Sian un pau perdu, mai la toco d'ou libre "Figures du Catharisme" es pas aqui, intro dins soun relarg en pausant d'autri question "Cathares, ou Albigeois ?" o mai "Cathares or not cathares ?". Catare, aquelo apelacioun dis eirège es pas rèn qu'un vouvable moudre come se l'es cresgu, lou Papo Innocent III l'emplegué adeja en 1198 : "Aquéli que dins nosta prouvinço nouman vaudés, catare, patarin..."

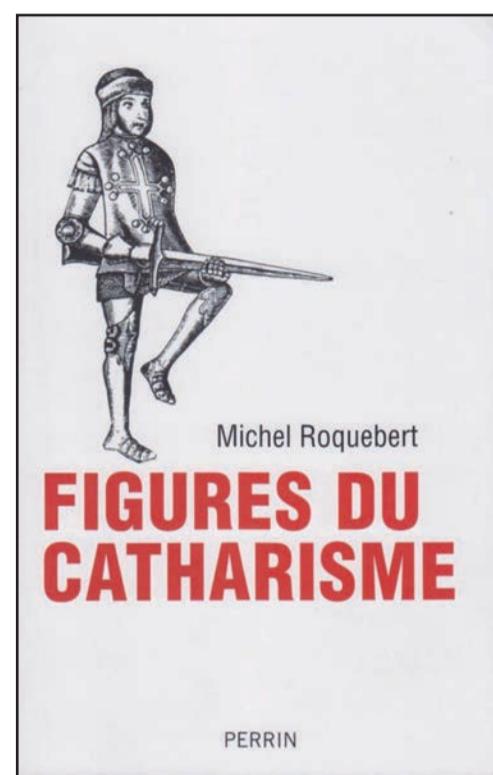
Lou restant d'ou libre es mai pourta sus lou catarisme: lou catarisme come tradiçion dins la familia lengadouciano... Beziés, 22 de juliet 1209. Autoupsio d'un massacre anuncia... Crousat, penitènt, fas pelerin e vertadiés eirège. À chascun sa peregrinatio... L'emigracioun lengadouciano en Itàli padano au cours d'ou siècle XIII^e... Ramoun VII, comte de Toulouso, lou segnour superior... Pèire-Rougié de Mirapèis: lou coundotiere e bén-segur, lou "tresor" de Mount-Segur. Bello óucasioun de se trempa dins lou viscut d'aquelei que fuguèron temouin, atour o vitime de la grando epoupié cataro.

P. A

"Figures du Catharisme" de Michel Roquebert.

Un libre en francés de 480 pajo, au fourmat 15,5 x 24.

Costo 25 éurò en librarié.



Gèmo ma poulido

Roubert Bruguière es un amouros de soun terraire e de sa lingo, lou prouvençau de la mar. Mèstre d'escola afouga de soun mestié, va pratica quaranto annado de tèms à Marsiho, en Aubagno e fin finalo à Gèmo, Gèmo soun vilàgi de couar. Dins lou libre que, vaqui nous va faire treva li carriero de Gèmo, lou pargue e la valado de Sant Pouens coumo l'avien counta Lou Nebla vo l'Abat Spariat en rimo. Moustra si païsagi e sei fount, lausenja emé sa franquette lei personalita de Gèmo. Nourri despièli toujour quel afougamen pèr la pouësia e li tradicioun que nous n'en fa aprouficha despuèi uno bravo vouto.

Deja en 2015 publiquè, en francés, un recueil de poèmo qu'avié souna "Les Fleurs du Temps" ounote avié fa lou retrai di tèmo

de sa vida au travèrs de seis atour eternau.

Un poulido album de souveni que nous parlo d'uno poulido vido viscudo dins soun paradis de Gèmo.

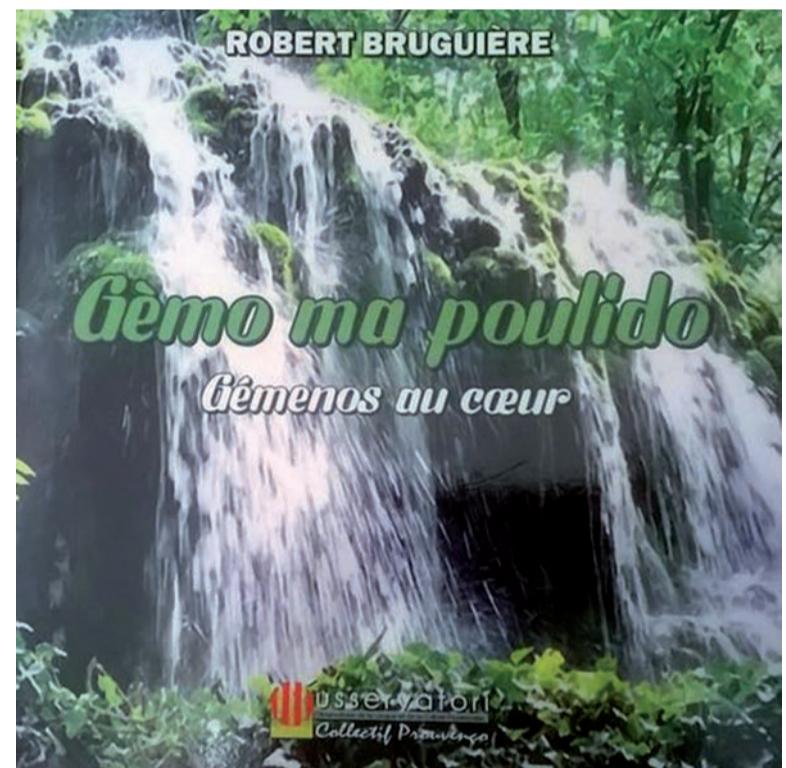
Lou tèste es bilingue, prouvençau-francés, ilustra de fotonografio e de pintura à l'aigo, que van mena lou legèrie dins de relarg ufanson.

Aquéu testimoni de respèt, d'amour e d'amista va seguramen pertouca sei legèrie va fau souveta.

Uno poulido caminado dins Gèmo en pouësia, oscò Roubert. ! E gramaci pèr aquelo virado gemenenco.

Pèr coumunda aquéu libre : www.collectifprovence.com/boutique/ - 15 éurò.

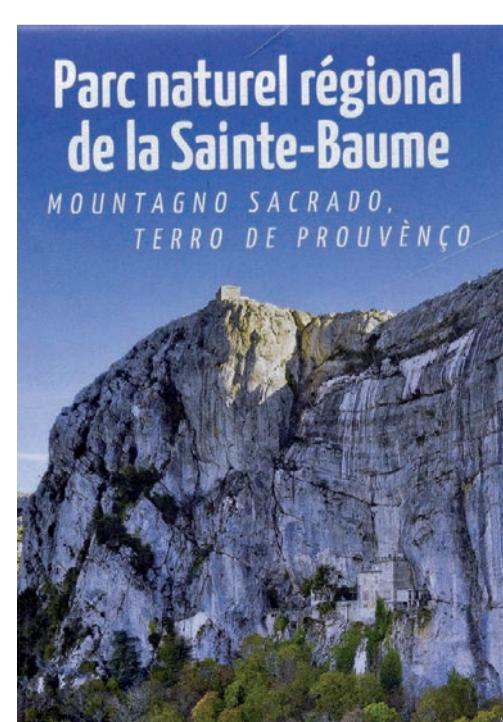
J.-P. G.



Carto d'ou Pargue de la Santo Baumo

Mountagno sacrado, Terro de Prouvènço

À la debuto d'ou mes de mai, avèn assista à la presentacioun de la nouvèlo carto d'ou Pargue Naturau de la Santo Baumo, bello carto presentado pèr soun creatour, que ié vauguè dos annado de travai.



La carto countèn un founs en reliu (ço qu'es rare pèr li carto touristico) ounote poudèn trouba li noum di 26 viloto participante au PNR e li coumu-no vesino, li mountagno, li mounumen religious (capello), li ribiero li routo e lis especialita patrimoniales (amounite), lis espèci proutegido.

Uno noto particuliero es meso sus la mountagno sacrado.

Soun amiro es d'estre utilisado eisadamen pèr tout lou mounde, pèr se permene, pèr descurbi de bèsti proutegido o escoundudo (circaete, lesert, parpaïoun, pipistrello).

La carto (65 x 80 cm.) es baiado à gratis dins tòuti lis Òufice de tourisme de l'encoutrado.

Lou Fiò de bos repren

Fiò de bos

Rouman de Bernat Giély

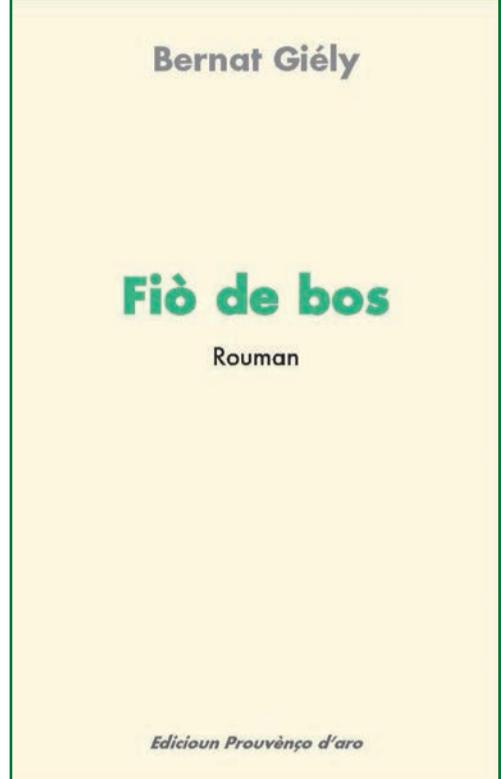
Lis Ediciooun *Prouvènço d'aro* vènon de sourti uno segoundo ediciooun dóu rouman “Fiò de bos” que soun proumié tirage de 2000 eisemplàri fuguè abana en quauquim. Davans lou tube d’oufrage à publica que s’amoulon, se n’óubrido de faire de re-ediciooun d’obro que li jouine an pas pouscu legi, vaqui dounç aquelo obro majo en lengo nostro.

*

Em’aqueú rouman, Bemat Giély laissò l’algo pèr lou fiò. Soun infèr es lou prougrès. Mai anas pas crèire que n’óubrido lou recit. Sian tourna-mai dins l’Oudissèo d’un destin. L’autour nous vèn descriéure, aqueste cop, uno di realita de la vido vidant ounte li teinico boulouversor li vièi mode de travai. Aqui mai, a sachu integra abilamen uno istori d’amour e d’ounour dins un countèste istouri qu’a viscu e porto temouniage sus la pratico usualo d’un artisanat qu’aro se perd plan planet ... Li rouman de Bemat Giély an toujour uno

part ligado à l’Istòri tormentado de nostre siècle. L’amplour di dounado de soun dramo s’endevèn aqui ligado à la fin de la guerro d’Argerio.

Tout acò s’ourdouno emé bonur à l’entour



de l’entrico roumanesco.

La destinado de Fèlis, l’aprendis, se basatis, à cha pau, au toco-toco di causo e dis evenimen, de-longo en rapport emé lou deveni d’un mestie ...

L’autour fai descurbi douçamenet li persounage pèr revela que tardivamen lou fin mot d’un secrèt, d’en proumié enigmati. Mai darrié l’art de mena l’entrico, i’ a sobre-tout la sabour de la lengo... uno lengo prouvençalo lindo e bello... de neste inagoutable roumansie.

Tricio Dupuy

“Fiò de bos”, un rouman de Bernat Giély. Fai 362 pajo au fourmat 13x21. Costo 15 éurò + port 2 éurò.

Em’acò, soubro lou libret qu’accompagnavo aqueú rouman, “Lou tresor di mot dins la boulenjarié”, diciounari prouvençau-francés. de 165 pajo au fourmat 12x18.

“Fiò de bos” + “Lou tresor di mot dins la boulenjarié”, 20 éurò li dous, port coumprés.

AZUR

AZUR, la revisto pouëtico d’expressioun prouvençalo, bilengo, vèn de publica soun n° 2.

Coume lou dis l’eutourialisto, Alan Brunaud: “Fuguè Mistral que lou proumié, dins lou Pouèmo dòu Rose s’afrañiguiè di règle rigourous de la versificacioun classico. Li decasilabo de l’obro mostron ges de rimo; soun simplamen en finalo feminino e la regularità dóu ritme se vèi trevirado pèr l’alternanço di coupe 4-6 / 6-4. Seguissènt li primadié, aco durbiè la porto à-n-uno segoundo renesseñço prouvençalo... Sigués dounç pas sousprès de trouba dins aquesto revisto quauquis autour que se soun, eli tambèn, aluncha pau o proun di quauqui règle classico. De tout biais, lou tourne dire, coume l’an passa, lis autour soun responsables de si fantasié estilistico emai semantico... L’esperit de la revisto es lou meme, coume la toco que s’es fissado : faire viéure la pouësia prouvençalo d’encuei.”

E de-bon se capito encaro vuei un mou-



loun de pouëtesso e pouëto d’expressioun prouvençalo au soumari d’aqueu revisto, que n’en vaqui si pouèmo:

- “Cabriero” d’Anio Bergèse.
- “Memento” de Deidié Mirouze.
- “Odo à la luno” de Jan-Glaude Babois.
- “Li sèt capello de l’isclo de Sant-Ounourat” de Reinié Raybaud.
- “Ivèr” de Roubert Bruguière.
- “Tres sieisen” d’Ive Gourgaud.
- “Encantamen” de Ginetto Fioré-Florens.
- “Liberta sóuvajo” d’Alan Brunaud.
- “Magagno” de Danis Drouet.
- “Vira devers l’adré” d’Andriéu Resplandin.
- “Marina d’aqi” de Jan-Louis Caserio.
- “Blanc, tout es blanc !” de Sèrgi Boerio.
- “Deman... mourerai” de Pascau Colletta.
- “Difficult question” de Jan-Bernat Plantevin.
- “Coulou printemp” d’Ive Robaut.
- “Lou pouent d’eiguino” d’Ervé Bérenguer.
- “Asta sus un lèbbi” de Luca Poetto.
- “L’ome dóu vanc” de Miquèu Pellegrin.
- “La Felicita” d’Edmound Piérazzi.
- “Cant de mai de vertu” d’Enri Courtois.
- “Lou vilage óublida” de Reinié Mathieu.
- “Paire” de Louis Scotto.
- “Es l’ouro de paga” de Genevivo Serre.
- “Vièi cantico terren” de Marc Dumas.
- “La liberta di mar” d’Alan Brunaud.
- Fau apoundre à-n-acò, “Lou brinde pèr la taulejadó dòu cènt cinquantanari de la Coupo” d’Alan Costantini e un doursié de Gile Désécot counsacra à la presènci e à l’ativeté literari de Bonaparte-Wyse à-n-Antibò.
- Vaqui la pouësia prouvençalo fai toujour mirando à l’ouro d’aro.

AZUR, Revisto pouëtico d’expressioun prouvençalo.

Costo 5 éurò, port en sus à adreissa à Félibrige-Maintenance de Provence, 148-150, av. François Cuzin, 83000 Toulon.

Li Mistral, freirenalo amista

Frédéric Mistral neveu
1893-1968
et

Albert Bertrand-Mistral
1890-1917
Une fraternelle amitié brisée

Autant soun ilustre peirin faguè lou sujet d’un mouloun de biougradio e d’oufrage, Frederi Mistral nebout a pas retengu l’atencioun d’autant de biougrafe.

Pamens, aquest oufrage es pas uno biougradio eisaustivo que lis archiéu e li courrespondènci privado de Frederi Mistral nebout saran duberto au public qu’en 2038.

D’un autre las, aproufichant d’aquest assai, avèn l’óuca-sioun de reviha uno memòri óublidado, aquelo d’Albert

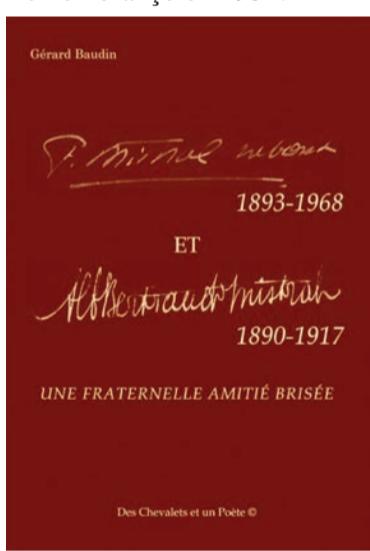
Bertrand-Mistral, bèu-fraire de Frederi Mistral nebout, tua au champ d’ounour à 27 an, en juin de 1917.

En counmemourant lou cinquantenari de la mort de Frederi Mistral nebout en 2018 e aqueu d’Albert Bertrand-Mistral en 2017, aquesti pajo bèn ilustrado de doucumen inedit e descouneigu se volon èstre un óumage à sa memòri.

Lou destin lis a reuni dins uno memo ambicioun mai tamèn pèr lou mariage de l’un (Albert Bertrand-Mistral) emé la sorre de l’autre (Jóusefino Mistral). Alor qu’un aveni literari e voulountarimen vira vers la prouteicioun e la mantèneci de la lengo, dis us e coutumo de sa terro natalo, se durbissié à-n-éli, aqueste même

destin, gaire d’annado après, lis a brutalamen dessepara.

Frederi Mistral nebout, revengu dóu front, faguè d’estudi de dre e faguè l’avoucat en Avignoun. Felibrige mantenèire, fuguè elegi majourau à la cigalo de la Remembranço en 1934.



Souna dins l’armado pèr lou segound couflit mondial, es demobilisa en juliet 1940. Fuguè elegi Capoulié dòu Felibrige en jun 1941 e ié restara enjusqu’en 1956.

Bono-di de doucumen divers (aubre genealougique di dos famiho), de precious archiéu priva (libret militari) e uno icounougrafia grandarasso (fotò de famiho) fisado pèr de descendènt dis eros d’aquest estudi, aquest oufrage a pouscu espeli.

“Frédéric Mistral neveu 1893-1968 et Albert Bertrand-Mistral 1890-1917, une fraternelle amitié brisée”, de Gerard Baudin.

Pèr coumanda:
cdcmistral@free.fr.

T. D.

Lengo e Musico 2018

“Lengo e Musico 2018”, lou 16 de jun, sarà uno journado counsacrado à l’istòri de la cansoun prouvençalo dins la sala di fèsto de La Loundo-li-Mauro (Var).

Tre 9 ouro 30 - Acuei à l’entour d’un cafetoun e pouibbleta de vesita li dous ataié de lutarié tengu pèr Laurèns (travai dòu bos e galoubet) e li fraire Uleri (galoubet e tambourin).

Vesito di librarie: Molinari (libre ancian) e Mantenèço emé Bregido (libre prouvençau).

10 ouro - Acuei pèr Andriéu Gabriel que pre sentara l’espetaçle.

10 ouro 15 - Guylaine Renaud nous fara parteja sa counferènci musicalo. *Aubade ou le don du chant*, acoumpagnamen musical d’Enri Maquet.

12 ouro - Vin d’ounour segui dòu repas (Reserva avans lou 10 de jun).

Dòu tèms d’aqueú moumen de counvivialeta, leitoru en tres partido de pouëmo di pouëto prouvençau Alan Brunaud, Reinié Raybaud e Andriéu Resplandin.



15 ouro - Acuei pèr Andriéu Gabriel.

15 ouro 15 - Miquèu Pellegrino e si musician pèr un recitau Musico e cansoun d’ièr e d’aujour-d’uei dins un biais « jazz manouche ».

Miquèu Pellegrino es un musician de talènt, autour entre autre, de compousicioun e d’arrenjamén de Jazz en Prouvènço e de Jazzin’Oc. Après mai de trento annado counsacrado à la cansoun prouvençalo, rèsto estaca à la cansoun à tête acoumpagnado pèr sa guitaro e sa clarinet.

16 ouro 15 - Acuei pèr Andriéu Gabriel.

16 ouro 30 - Jan-Bernat Plantevin, cantaire d’expressioun prouvençalo, autour-coumpousitour-interprète, pouëto e troubadour di tèms mouderne.

Dre d’intrado: 5 éurò.

Repas: plat, froumäge, dessert. Vin e cafè comprès: 20 éurò.

Manda un chèque à l’ordre de:

Felibrige - 8 bis, av. Jules-Ferry -

13100 - Aix-en-Provence

Li mot à boudre dins nosto lengo

Interjeicioun

Estruturo esclamativo

Seguido dóu mes passa

5° - Estruturo esclamativo preferencialo.

**** L'infinitiéu esclamatieu que sér à representa un countengut proupousiciounau brut, counvén à l'expressioun d'un sentimen o d'uno emoucioun de loucuteur partent de la simple evoucacioun dóu fa.

Quente grand bèn te fara de revèire li terro de toun païs ! Oh ! Ana dins li champ !

“La Terreur blanco” de Fèlis Gras

Soulamen, avié tort de pas saupre, à soun age !

“Lis Entarro-chin” de Jousè Roumanille

***** Lou sujountiéu emplega dins uno proupousicioun independènt pèr espremi lou souvèt, accouagnado d'un countour esplicatiué.

Un drole ? que lou bon Diéu lou fague grand e sage !

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Taulo raso ! escrachen lou passat, quint que siegue !

L'ome es diéu : i'a plus res qu'aujour-d'uei noun ié vegue !

“Lis Isclo d'or” de Frederi Mistral

***** Lou ranfourçamen de l'esclamacioun.

Oh ! lou sen nourriguié ! aquéu nis dous e moufe ! toujour vouliu, toujour vouliu que me pourtèsse encaro un pau !

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

O moun Diéu ! li bèu blad

Quénti blad dru ! fasien en troupo.

“Mirèio” de Frederi Mistral

L'ajeitiéu atribut pòu èstre ranfourça pèr “d'un”.

E lou cèu es d'un blu ! I'a de joio dins l'èr !

“La passioun de Noste-Segnour” de l'Abat Enri George.

Lis interjeicioun, qu'espremission la sujetiveta, vènon apila un enouciat esclamatiu.

Oh ! que 'spetacle ! Dins l'erbage,

“Mirèio” de Frederi Mistral

...patoues noste prouvençau ! patoues la lengo di troubadour ! la lengo de Mistral ! la noblo lengo d'O, mai d'ounte sort aquel arlèri !

“Jouglar Felibre” de Valèri Bernard

Oh ! mis ami de Diéu ! Quento joio, quente bèn-èstre !

“Moun vièi Avignoun” d'Enri Bouvet

*

Lou verbe

Lou verbe, mot necite à la fraso, espermis:

— l'acioun (camina, *cheminer*),

— l'estat (èstre, *être*),

— o la moudificacioun (grandi, *grandir*).

Soun role pòu èstre rampli:

— pèr un verbe simple,

Ama, aimer. — *Fini*, finir. — *Prendre*, prendre.

Cante uno chato de Prouvènço.

Dins lis amour de sa jouvènço,

“Mirèio” de Frederi Mistral

Un jour que sourtian de taulo, li chin japèron ; un ome aparei-guè dins la court.

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

— pèr un verbe coumpausa de mant un elemen,

Mau-countenta, mécontenter. — *Maucoura*, décourager. *S'entre-turta*, s'entrechoquer. — *Entre-prendre*, entreprendre.

Tout-en-un-cop van entre-vèire
Lagalanto, rèi di courrière,
“Mirèio” de Frederi Mistral

Es que siés un pau jouine, sabes pas lou camin ; es forço liuen, moun fiéu ! E se veniés à mau-traire...

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— pèr plusiour mot que fan uno loucucion averbialo,

* siegue un verbe segui d'un noum:

Prendre gardo, prendre garde. — *Faire mèfi*, faire attention. — *Bouta fiò*, allumer. — *Leva guerro*, lever l'étandard de la guerre. — *Teni tête*, tenir tête. — *Roumpre busqueto*, rompre la paille.

Ié falié la courouno e lou trone coumtau !
E li Baussen levèron guerro
“Calendau” de Frederi Mistral



E, dins li niue sereno, l'astre

Que douçamen fai lume i pastre

“Mirèio” de Frederi Mistral

* siegue un verbe segui d'un avèrbi:

Faire avans, avancer. — *Se faire en rière*, se reculer. — *Vira, coupa court*, couper court. — *Teni ferme*, tenir fermement. — *Parla clar*, parler clairement. — *Venguè subit*, il vint subitement. — *Mena rede*, mener raidement. — *Cava founs*, creuser profondément. — *Vira bèu*, bien tourner.

Éli an tria l'oli e pièi, fasènt avans, an coumpli uno lengo en la generalisant.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

N'i a que te dison : Lou fau mena rede. D'autre te dison : Lou fau mena dous. E ieu, sabes que dise ? Lou fau mena gai.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

* siegue un verbe segui d'un autre verbe:

Bouta couire, mettre à cuire. — *Faire segui*, faire suivre. — *Entèndre crida*, entendre crier. — *Leissa toumba*, laisser tomber. — *Coumta faire*, compter faire. — *Manda dire*, faire savoir. — *Faire tira*, faire avancer. — *Leissa courre*, laisser aller.

Me siéu leissa dire qu'ero lou gréu dis enregaire !

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

Anen ! fau bouta couire li teniho e li cacalauso.

“Darriero proso d'Armana” de Frederi Mistral

Avien pas qu'à bada-mouri :

Pèr lou bon Diéu fau tant soufri !

“Li Couquiho d'un roumieu” de Louis Roumieux

La counjuguesoun

Lou verbe es un mot variable. Se counjugo. La counjuguesoun es l'ensèn di formo que se ié pòu presenta un verbe, valènt-à-dire que vario en mode, en tèms, en voues, en persouno e en noumbre.

Classamen di counjuguesoun

Li verbe se classon en groupe vo counjuguesoun, que se couneisson pèr sa terminesoun dóu presènt de l'endicatiué.

Frederi Mistral manquè pas de lou precisa dins soun dicounari :

Lou prouvençau a tres counjuguesoun, la langue d'Oc ou provençale possède trois conjugaisons : en *a*, en *e* et en *i*.

Fau apoundre douz verbe aussiliari : *avé* e *èstre* que servon de counjuga tóuti lis àutri verbe i tèms coumpausa.

Proumiero counjuguesoun

Aquelo proumiero counjuguesoun coumpren li verbe termina à l'infinitiu en *-a*, em'un participe passa masculin tambèn termina en *-a*: *Ama*, aimer. *Es ama*, il est aimé.

Avans, t'amavo bèn ; vuei, t'ame encaro mai ;
T'ai douna moun amour, es pèr touto la vido.
Oh ! se voulies m'ama, n'aurieu l'amo ravid... ;
I'a proun long-tèms que t'ame, e sèmpre t'amarai.

“La Rampelado” de Louis Roumieux

Que cante e recante
Canto pas pèr ieu,
Canto pèr ma migo,
Qu'es à liuen de ieu.

Cansoun pouplàri

N.B.: La terminesoun d'un soulet verbe d'aquele proumiero counjuguesoun se capito pountuado d'un trema pèr bèn marca la separacioun di silabo : *Deuguà*, *émousser*.

Segoundo counjuguesoun

Aquelo segoundo counjuguesoun regroupo li verbe termina à l'infinitiu en *-i*, e parieramen acaba en *-i* au masculin dóu participe passa.

Se trobo dos meno de verbe dins aquelo counjuguesoun.

— li verbe incouatiéu, que dins quauquis un de si tèms, se i'esquivo l'infissé *-s* o *-ss*: *Fini*, *finir*. *Finisse*, je finis. *Avié fini*, il avait fini.

Que dins lou cèu jamai finisson
Ounte li cor en Diéu s'unisson,
“Nerto” de Frederi Mistral

E de tèms en tèms, coume nous languissan e reboulissian, bramavian.

“Li Cascareto” de Jousè Roumanille

— li verbe arcaï de la counjuguesoun morto qu'an counserva un moudèle regulié : *Parti*, *partir*. *Parte*, je pars. *Parton*, ils partent. *Ai parti*, je suis parti.

E mi dous grincho, tout tirassant la groulo parton pèr lou marcat.

“Darriero proso d'Armana” de Frederi Mistral

Aièr, voulieu vous dire ço que fai vuei l'oujèt de ma letro, e ai parti sènsou agué ausa.

Letro de P. Devoluy à F. Mistral. - 16 d'abriu 1898.

N.B.: Dins quauqui ràri cas, la terminesoun d'aquele infinitiu en *-i* se trobo pountuado d'un trema pèr bèn marca la separacioun di silabo : *Atribuï*, attribuer. *Destribuï*, distribuer. *Istituï*, Instituer.

Mai dòu moumen que t'ai ausi, m'as rejoui.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Lou Felibridge dounç, en foro de soun giscle de pouësio novo, a peréu l'ambicioun de contribuï un jour à la pacificacioun, à l'armouniò soucialo.

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

De segui lou mes que vèn.

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

E Eimound s'esfourçavo de se fourja uno dedicacion au plasé dins la reciprocita, d'oucasionala en idéo de subjetivita particuliero que miraculousamen se courrespondrien. Describié estapo à cha estapo que soun ritme courpourau d'ome relativamen rapide, frenetique n'ero pas en faso amé aquéu de la fremo, pus lènt, mai en douçour. Èro d'ajour lou mèstre mot de Mignano : d'aise d'aise, douçamen, vai plan planet, que rejetavo amé vigour la brutalita masclisto, l'amour parié à un cop d'espaso e Mounet se pensavo qu'aquelou poussessien seculari dei cors feminin èro periechamen ilusori. D'aquéu pouein de visto, la retourico dei troubadour adoucissié, dous mens en paraulo la bestialita primitivo. Èro pas innoucènt que Mignano siguisse toujour dessus que belèu èro equivalènt à agué lou dessus, en tout cas, entre lei dous èstre uman vieiissént, èro coumo uno meno d'escambi de pouularita sénso traço de sadou-masouchisme, luen dei banalita de *sex-shop* la mestresso que mestrejo, la dono que doumino, sinounime de suavita e de mansuetudo.

Au fiéu deis annado, l'espantamen dei proumié mes s'ero uno briso despouncha, que n'eron vengu tóuti dous à-n-un équilibre precari de la passien. Se poudié dire qu'Eimound s'ero afana à esploura e à desvelupa la part feminino de soun èstre dous tèms que Mignano n'avie agu afourti sa part masculino, encaro que manifestamen li èro un bregoun predispausado. Dins un mouvimen paralèle, se desviravon dessus dessout, enregavon dre vers uno crisi qu'esclatè tres an e mié après lou proumié rescontre. Aro, èro Farruòu lou mai pessuga dei dous, noun pas d'un pessu de mouart qu'ancian tèms quand la mouart èro famihero dins leis oustau ansin èron noumado lei tacu livido qu'aparission dins lei partido declivo dous cadabre, mai d'uno rabi de viéure e d'ama que perloungavo soun eisistèncio. Aquesto órientacié novo de sa passien èro ce que i'avie de mai segur pèr rescountra d'engano, à-n-aquéu mau se poudié pas para. En estènt que vivien pas dins lou mume oustau, ço que li agradavo lou mai à Mounet èro de faire uno escapado amé elo pèr passa uno journado o douas dins de rode qu'avie treva. Eila, Mignano li vuejavo soun pounchoun e tóutei dous s'entournavon puèi dins sei jasso respetivo, urous d'agué viscu douas journado de coutrio.

Mai un bèu jour, elo feniguè pèr s'allassa d'aquélei sourtido, la crispavo de veire aquel ome vieiissént toujour à sei constat, que se renouvelavo gaire. E que se pensarien leis ancian ami en mai lou veguèt am' elo? que se farié entreteni? Qu'aimavo lei vièti pèr ço qu'avien de sòu o bèn que n'avien agu? Qu'elo tant poulido, aro n'ero redu-

cho ei rataiou d'uno grosso fourtuno? En soumo, Farruòu venié prougressivamen en òdi à Mignano e zòu! de la pico e dous petard. Lou moumen critic arribè quouro la calignaris oficial de l'endustriau, noun pas d'ana amé Eimound coumo l'autre an faire soun rouavage dins la valado de Jabroun mounte avié viscu dous an, se faguè acoumpagna pèr uno terço persouno, un individu tant espeloufi e tant marginau que jamai de la vido Farruòu aurié pensa que soun amanto aurié auja s'afficha amé éu. Aqui, Mignano fasié de prouvacien sénso se n'avisa e retoumbavo dins seis erranço de jouventu en preferent lou desordre estrème à uno estableta relativo. Aquéu persounage que s'anounciavo ansin souto d'auspici funèste, elo l'avié bateja lou Faune e avié fa sa cuneissèncio un parèu de mes avans, à uno pourtado de fusié d'oun jas.



Chapitre XXXXII

Dins lou courrènt dous mes de jun, dous estrangié s'eron istala à quaquei deseno de mètre de la berco de Champ pèr ócupa la cabano bescournudo abandounado, situado dessouto aquelo baumo suspendudo mounte avié viscu durant mai de quinge an un individu joueine encaro que la pouplacien agricolo residual, à causo de sa barbo, noumavon Jésus Crist, lou bouon Diéu o encaro lou Gourou. Mignano passavo souvent à chivau de la berco pèr ana à Sivergo. E aquito rescountrié aquelei estrangié, dins la cauno qu'avie ócupa aquest ome un pau foundu, qu'avie un acènt d'Aubervilliers à coupa au couteu. Lou *Shadoun*! un paroussisme de marginalita dins aquelo franco de la soucieta impourtado dous Nord tant richo en figuro extraordinari, pintoresco, pau comouno qu'atira pèr lou soulèu venien repupla lei couolo desertado. Edgar lou *Shadoun* èro un d'aquéleis eicentric que s'imaginavo èstre un moung vagant indouïsto, d'aquélei que dins sei peregrinacié èron nourri e louja pèr lei fidèu, urous ansin de contribui à l'esperalita indou. Èro un bel ome, bèn planta, coueifa d'un pegoumas de chivou touassu coumo sus lei ribo de l'Indus que d'estiu se proumenavo à velò ei tres quart nus, amé un pataioun blanc nousa que li tapavo lei partido, coumo avié agu vist qu'èron vesti lei *Shadoun* eilalin, au païs dei

vaco sacrado. E dins sei sourtido à la vilo pourtavon toustèms un trent au bout d'uno pico, ce qu'en Camargo li dison un ficheiroun pèr atissa lei buòu e en francés un trident, que coumo lou trent serve à revira lou femiè. Pèr fouosso gènt cuneissènt de la mitou-louglou grèco-latino pulèu que dous *mahabharata*, aquéu trent evoucavo lou diéu de la mar Neptune, que se demandavon ço que venié faire eici au mitan dei terro. Quente que siegue lou noum que lei gènt li dounesson, Edgar restavo dins uno baumo en auturo situado dins un rode pau praticable e pèr pousqué li perveni à l'aise, à la plaço de la brancasso que fasié esquineto, avié adu uno escalo. Quouro uno fremo, tant foundudo coumo éu, avié vougu parteja sa vido mounastico, qu'avie trouba fastidious toustèms de mounta descèndre de l'escalo e pèr agué mai de confort, Edgar avié basti à pèiro visto uno marrido bicoco que tenié drecho pèr l'óperacion dous Sant Esperit.

La baumo èro prouprieta de Moussu Bouié que sabié pas souncamen qu'èro siéuno e que quaucun l'ócupavo. Lou *Shadoun* vivié dous RSA e dei soumo d'argènt que li baiavo sa maire qu'èro vengudo s'establi dins un vilage d'à constat.

E aurié pouscu viéure long-tèms en pas dins la couolo s'avié pas pres l'abitudo coundanablò à nouostreis iue, de rauba e d'escana sei vesin. Acò èro justifica dous pouein de visto religios, que dins l'Indio vedico dous dahrmia, lei *Shadoun* èron nourri pèr lei fidèu e avien pas de bousca sa vido. Mai eici dins l'Europ materialista, aquéu precepte passavo mau e en estènt que eis alentour tóutei, riche e paure èron egalamen rauba e leis oustau piha, que lei próchi vesin troubavon regulieramen sei frigò vueja, tóutei tant qu'èron n'aguèron proun e designèron Mignano pèr qu'anèsse pourta uno peticié à l'enfant de moussu Bouié qu'avie eirita de la baumo pèr que garcèsse lou *Shadoun* defouoro.

L'ispeitor deis impost fuguè tant ravi dous rescontre amé Miano coumo antan soun paire, e tant, se venié pas de se marida tout bèu just en segoundo noço amé uno joueino fremo de Tamanrasset fourmado à la fiscalita, aurié tenta sa chanço auprès de Mignano. Mai lei luno de mèu soun exclusivo. E amé aquest apouort eisouti, sa familo anavo s'accrèisse. En despié de tout, la suplico de Mignano qu'èro acreditado pèr tout-plen de signaturo de la vesinanço, faguè mirando e lou founiciounari deis impost se rende à sei resoun.

Couneissié lou *Shadoun* de visto, coumo aurié pas pouscu s'avisa d'éu, amé l'estring pèr tout vestimen, lou trent à la man e la biciéucleto en bandoulier? Mai ignouravo qu'èro prouptari de la baumo e dei terro e bouos ajacent.

De segui lou mes que vèn

La cebo

La cebo es uno planto cultivado despièi forçò tèms come liéume pèr sa sabour e soun óudour. Es la bousello d'aquesto planto e tambèn li bousello d'autri planto, que se manjon pas come la tulipo o la jacinto.

La bousello es un pau grosso, de formo esferico mai o mens aplatido.

La cebo es utilisado autant come liéume que come ounchuro. L'escalugno es uno planto prochó de la cebo.

Cultivado despièi mai de 5 000 an, la cebo es cuneigudo tre l'Antiquita. Vèn d'uno espèci sóuvaio d'Asia centralo.

Èro bèn apreciado dis Egician subre-tout cruso, di Grè, di Galés e di Rouman.

Fasié partiido de planto que la culturo èro recomandado dins li doumaine reiau pèr Charlemagne. Un viajaire, en Sicilo, au mitan dous siècle Xen, s'estouné de vèire uno grando consumacioun journadiero de cebo cruso pèr li Sicilian.

Pèr li Grè, avié de gràndi vertu terapéutico, quant i Rouman, n'en fasien de jardin particulié.

À l'Age Mejan, en deforo de la biasso, fasié partiido di recèto medicinalo, mai tambèn di supersticioun e meme de la sourcelarié.

Se disié que garissié li berrugo, si cataplame calmavon la doulour e fasié desparèisse la tifouido; de roundello pausado autour dous còu levavon lou rauquige.

Leissa uno cebo entamendo sus uno taulo, porto lou marrit iue. Uno jouvènto que dor emé uno cebo souto soun aurihé pantaio de soun calignaire. Planta de cebo un Divèndre Sant proutegis dis insèite e de la secaresso. Es meme simbèu de l'inteligènci dins la Chino anciano.

Au siècle XVen, la cebo es uno di proumié planto éeuropenco d'estre cultivado en Americo, d'en proumié dins li Caraïbo, ounte Cristòu Colom la menè pèr soun segound viage en 1493. Coume se conservo, si prouptera contro lou mau de terrour soun cuneigudo despièi long-tèms e n'en fasié l'alimen preferi di marin. La cebo es uno planto que li fieu verd soun cilindrico, cloutudo, que la diferencio de l'aitet.

Eisisto mai de 1.000 varieta de cebo que soun classado en founicioun de sa coulour: blanco, jauno o paio, rosò e roujo.

La cebo roujo a un goust mai lòugé emé sa sabour un pau mai sucrado e que la cebo jauno. Es recomandado cruso dins li salado e crudita.

En Franço, la cebo douço di Ceveno a ôtengu lou labèu AOC en 2003.

Pèr la bèn counserva long-tèms, li fau faire seca proun rapidamen dins un endré sec e sourne.

Se pòu se counsumma cruso o cuecho. Coupa de cebo fai ploura, en causo de mouleculo volatilo, tras qu'irritanto pèr lis iue. Quand li troufion fasien encaro soun tèms, partien toujour en manobro emé quaquei bousello pèr baia mai de dous goust au rata dous regimen.

Pòu predire lis ivèr rude : cebo bèn vestido, fortí gelado.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat Edicioù — Redacioun Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.

Juin 2018. N° 344

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 5/06/2018.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction : H. Allet, M. Audibert, S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean, R. Martin, P. Pessemesse, L. Reynaud, J.-M. Rossi, R. Saletta.

UN VIAGE DINS LI VESIOUN DE L'AMOUR

Ah ! L'amour ! N'en vaqui un de sujet qu'a tant fa mascara de papié. Se n'en parlo prouvable desempiè que l'ome es ome e que lou mounde es mounde... Pamens, à cade tems sis esplico, à cado soucieta soun biais de vère l'amour. Vous semounde vuei un pichot tour di grändis esplico ócidental d'aquéu sentimen qu'auren jamaï fini de n'en charra.

Demié lis proumiéris esplico sus l'amour e soun cop de foudre, avèn li paraulo d'Aristofano dins lou *Banquet* de Platoun. Pèr éu, à la debuto erian d'estre coumplèt, emé li dous sèisse, masclo e femèu, emé quatre bras, quatre cambo, dos tèsto... Mai un jour li dos partiido – masclo e femello – soun estado desseparado, escampihado e mesclado souto la capo dòu soulèu... e sian plus esta coumplèt. La toco, alor, de la bousco amourous es de retrouba la mita óurinalo que n'en sian esta dessepara. Quouro la retrouban – s'un cop arribo ! - es lou famous cop de foudre.

Aquéu mite, nouma "andoungino", a si variante dins d'autris espiritualita, come lou taouïsme (emé lou Yin e lou Yang), o tambèn dins d'autri filousoufio, come aquelo de Carl-Gustav Jung (emé l'anima e l'animus que caupon en nàutri totui).

Mèfi i dison li sicoulogue à l'ouro d'aro: à forço de crèire que sian jamai coumplèt, li gènt patisson de dependènci afetivo tre qu'an perdu sa famouso "mita" e podon pas sobre-viéure à-n-uno roumpeduro (justamen dins nòsti tems qu'un couple sus dous divorço en vilo, e un couple sus tres en mitan rurau). Pèr mant un sicoulogue sian totui coumplèt, cadun, e un parèu es uno reünioun de dous èstre enti e noun de dos mita... Mai lou mite de l'andrugino anara pamens liuen e prefound dins la culturo ócidental, noutamen dins ço qu'an nouma lou neo-platounisme.

Se restan dins lou maine anti, s'apercebèn que li Grè avien fa uno separacioun di grando e di sutilo que i'ague dins lou biais d'ama. Pèr éli, siegue cercan à faire de l'autre sa proupieta (proupieta sentimental, seissualo...), siegue voulèn se douna à l'autre e vougué soulamen soun bonur. Lou proumier amour es di "captatiéu" e a pèr diéu Eros; lou segound amour es di "óublatiéu" e a pèr diéu Agapè. Vaqui dous mejan tras-que desparié pèr ama e, de cop que i'a, segound li situacioun que li rescountran dins la vido, tiran dòu coustat d'Eros vo tiran dòu coustat d'Agapè...

N'avèn un bèl eisèmple dins l'Ancian Testamen, bono-di l'épisiòdi dòu jujamen de Salamoun. Vous lou rapelas ? Dos femo dison qu'un nistoun es lou siéu e se charpinon.

Salamoun prepauso de taia lou pipaudoun en dous, pèr fin que caduno n'ague un mita pèr lou mens. Uno di dos femo dis de vo, la segoundo dis de noun. Salamoun a recouneigu que la vertadiero maire es la segoundo: a sacrificia sa maternita pèr la vido de soun drole, s'es dou-



nado, es estado dins l'amour óublatiéu, aquel amour óublatiéu (que cerco que de douna sènsa rèn reçaupre) que revèn souvènti-fes dins lis Evangeli.

Zou, fasen avans e passen à l'Age Mejan. Sabèn qu'uno de nòsti glòri es d'agué enventa la fin' amor. Es nòsti troubadou que n'en soun li paire. Reinié Nelli, dins sa tèsi sus l'eroutico di troubadou, bouto au lume la grando diferènci entre l'amour cavaleiros e l'amour courtés. Lou proumié fai de la femo uno meno de guierdoun i qualita marcialo dòu chivalié. Lou segound es mai sutiéu: la femo es pas soulamen un tros de car vist come un guierdoun, mai un èstre que sa conquisto deu èstre gagnado pèr un service amorous e arderous. Faudra desenant que lou fringaire siegue respectous, brave, que se douno de mau pèr "mounta" - perqué la dono es souvènt visto come mai auto - fin qu'à-n-elo. Aquelo vesioun de la femo a alesti lou famous "petrarquisme" de la respelido italiano.

Amor que la respelido italiano a pèr lou mens dous siècle d'avanço sus la Franço, aquelo idealisacioun de la femo se desvouloupara dins la literaturo dòu siècle dèss-e-sieisen e dèss-e-seten en Franço. N'en voulès de pouème ounte la femo a tòuti li qualita dòu mounde ? ounte rèn qu'elo qu'eisisto ? Que n'en troubarés ges de mai bello ? D'aiours l'amour devèn,

à-n-aquelo epoco, e encò de mantun autour, un poudé tant grand que ié poudès rèn faire contro. Jitas l'ue un pau dòu coustat de la Fèdro de Racino. Lou fiò de Vénus la carcino e i'es touto soumesso...

De-que n'en pèson lis autour roumant ? À pau de causa près sian dins la memo tematico. Pau enchau la situacioun soucialo, pau enchau li coundicoun de vido, pau enchau s'es pousible de se marida o noun, quouro l'amour vous pretoco de founs ié poudès rèn faire contro. Es pas pèr rèn se li libre que conton d'amour impoossible soun tant noumbroux à-n-aquelo epoco. Jan-Jaque Rousseau avié aprepara la draio emé la Nouvelo Elouiso: come un jouine proufessour, qu'es pas noble, pòu ama uno chatouno noblo ? Coume trespassa la vertu que coumando tòuti li mor à-n-aquelo epoco ? Au siècle seguènt, Teoufile Gautier escriura meme l'istòri d'un amour tant impoossible que lou fringaire es vivènt sus terro e sa bello es de l'autre coustat, dòu coustat di mort - es uno *spiritu*. Bèn segur, vous parle pas de nostre cap-d'obro Mireio que dòumaci un amour "mouganati" (valènt-à-dire em'uno diferènci soucialo trop grando) jamai la fiho d'un gros meinagié poudra espousa lou fiú d'un parnieraire... Quéti patimen, quéti doulour, dins l'amour roumant que jamai trobo de-que s'assoula !

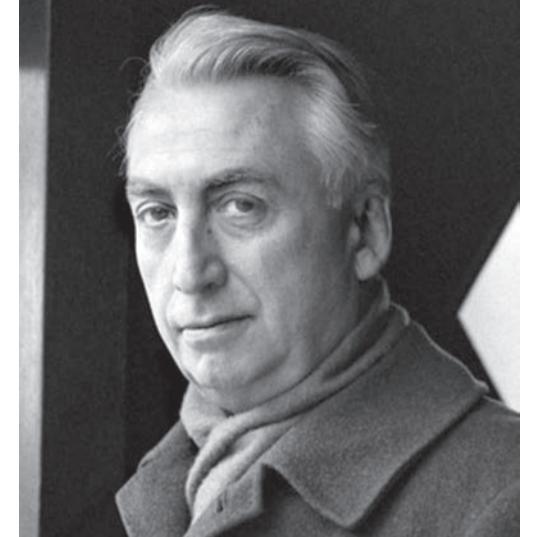
Un autre autour dòu siècle dèss-e-nouven nous esplico quaucarä d'autre toucant l'amour, es Stendhal. Dins soun tratat "De l'Amour" nous esplico que la persono que l'aman a pas tant de qualita qu'acò. Es nautre que, subre-tout à la debuto de la relacioun amourous, ié baian de bèuta emai de vertu sourtido de nautre e que ié l'avèn empega subre. Es come uno branqueto que l'avèn tancado en quauco part dins uno mino de sau: pau à cha pau la branqueto se cuerbe de cristau de sau e esbrihaudo de milo fiò. Es la famouso cristalisacioun stendhaliano.

En furnant justamen dins l'obro de Stendhal, mai peré de Proust vo de l'escrivian russi Dostoïevski, un assajaire que ié dison Reinié Girard mostro, éu, que raramen lou sentiment amourous nais à la subito entre un èstre e un autre, come acò dins uno relacioun "ourizountalo". Liogo d'acò Girard afourtis que lou desi es un desi "triangulàri". Dins soun assai, *Messorgo roumantico e verita roumanesco*, analiso li rouman de la fin dòu siècle dèss-e-nouven e de la debuto dòu siècle vinten. Dintre éli, vesèn que li gènt amon quaucun noun segound sa chausido propre mai segound la chausido - mai ou mens incounsciènto - d'u trencoso persouno. Es un "mediatour" que dis s'es de-bon vo noun d'ama talo persouno. Acò

revèn à dire que li gènt an soun pres segound uno escalo de valour que d'autre ié l'an baiado. Es un pau ço que vesèn à l'ouro d'aro emé lou tarabast que se fai à l'entour de tòuti li "estar" di filme e dòu show-business de la televisoun vo dòu cinema.

À-n-aquéu poun de la refleissioun, vesèn que li recerco sus l'amour dounon mai d'èr à de recerco soucioulougico vo sicutoulougico. Un autre autour, Jòrgi Bataille, éu, s'es interessà en particulié à ciò que fai lingueto dins la bousco amourous. Pèr éu es clar: dòu mai l'òujèt de l'amour es enebi dòu mai baio de desi e dòu mai lou fringaire n'es amourous...

Un darré filosofe, qu'es tambèn "semiolologue", forçò famous au siècle vinten, Rouland



Barthes, a même carcula sus li mot même emplega quouro sian amourous. Dins soun assai bèn conueigu e titra "Fragments d'un discours amoureux", meno uno pensado agudo sus li tres mot "je t'aime" (aquéli "t'aime" que Vincèn s'lasso pas de li dire à Mireio). Pèr Barthes, un cop qu'avèn di "t'aime" en quaucun, e que l'enfourmacioun a passa, acò dèurié basta. Justamen, s'agis plus de baia d'enfourmacioun mai de se coundousta emé li mot même de l'amour. Barthes parlo d'uno "prouferacioun" rapport à-n-aquéu "je t'aime" que de-longo lis amourous se lou dison à l'auriho. Lou plesi de l'amour, en mai d'estre plesi sensuau, plesi sicoulougi, plesi soucioulougi, sarié-ti tambèn un plesi que caup dins lou lengage éu-même ?

Vous laisse carcula à-n-aquelo question que belèu aura ges de responso...

Enmanuèl Desiles



Prouvènço d'aro

es publica
emé lou councours
dòu
Counseu Regiounau
de Prouvènço-Aup-Costa
d'Azur

Regioun



Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

dòu
Counseu despartamentau
di Bouco-dòu-Rose



e
de la comuna de Marsiho

